



Stockholms  
universitet



association suédoise  
de linguistique appliquée

ASLA-Symposiet 7–8 april 2022

The ASLA symposium 7–8 April 2022

Abstractsamling

Book of abstracts

# Konferensgrupp/Organizing committee

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Department of Swedish Language and Multilingualism

Marie Nelson

Gunlög Sundberg

Maria Rydell

Klara Skogmyr Marian

Susan Sayehli

Mårten Michanek

Marta Quevedo Rodriguez

Helena Bani-Shoraka

## Våra sponsorer/Our sponsors

Letterstedtska föreningen, Svenska Akademien, Wenner-Gren Stiftelserna och Institutionen för svenska och flerspråkighet vid Stockholms universitet.

Letterstedtska föreningen, The Swedish Academy, Wenner-Gren Foundations, and the Department of Swedish Language and Multilingualism at Stockholm University.

# Vetenskaplig kommitté/Scientific committee

José Aléman Banon	<i>Stockholms universitet</i>
Karin Aronsson	<i>Stockholms universitet</i>
Gunilla Almström Persson	<i>Stockholms universitet</i>
Markus Axelsson	<i>Høgskolen i Østfold</i>
Julia Backelin Forsberg	<i>Stockholms universitet</i>
Helena Bani-Shoraka	<i>Stockholms universitet</i>
Theres Bellander	<i>Stockholms universitet</i>
Anders Björkvall	<i>Örebro universitet</i>
Mona Blåsjö	<i>Stockholms universitet</i>
Lars Bokander	<i>Högskolan i Jönköping</i>
Asta Cekaite	<i>Linköpings universitet</i>
Birgitta Ljung Egeland	<i>Karlstads universitet</i>
Maria Eklund Heinonen	<i>Södertörns högskola</i>
Charlotte Engblom	<i>Uppsala universitet</i>
Stina Ericsson	<i>Göteborgs universitet</i>
Natalia Ganuza	<i>Uppsala universitet</i>
Yvonne Halleson	<i>Uppsala universitet</i>
Linnea Hanell	<i>Stockholms universitet</i>
Christina Hedman	<i>Stockholms universitet</i>
Gisela Håkansson	<i>Lunds universitet</i>
Malin Isaksson	<i>Umeå universitet</i>
Gunilla Jansson	<i>Stockholms universitet</i>
Sofie Johansson	<i>Göteborgs Universitet</i>
Linda Kahlin	<i>Södertörns högskola</i>
Kathrin Kaufhold	<i>Stockholms universitet</i>
Silvia Kunitz	<i>Karlstads universitet</i>
Marie Källqvist	<i>Lunds universitet</i>
Ulrika Magnusson	<i>Stockholms universitet</i>
Ali Reza Majlesi	<i>Stockholms universitet</i>
Mari Mossberg	<i>Lunds universitet</i>
Nigel Musk	<i>Linköpings universitet</i>
Marie Nelson	<i>Stockholms universitet</i>
Zoe Nikolaidou	<i>Södertörns högskola</i>

Andreas Nord	<i>Uppsala universitet, Karlstad universitet</i>
Annika Norlund Shaswar	<i>Umeå universitet</i>
Catrin Norrby	<i>Stockholms universitet</i>
Lina Nyroos	<i>Södertörns högskola</i>
Catharina Nyström Höög	<i>Stockholms universitet</i>
Hanna Outakoski	<i>Umeå universitet</i>
BethAnne Paulsrud	<i>Högskolan Dalarna</i>
Julia Prentice	<i>Göteborgs Universitet</i>
Maria Rydell	<i>Stockholms universitet</i>
Linus Salö	<i>Stockholms universitet</i>
Susan Sayehli	<i>Stockholms universitet</i>
Olcay Sert	<i>Mälardalens högskola</i>
Karin Sheikhi	<i>Stockholms universitet</i>
Klara Skogmyr Marian	<i>Stockholms universitet</i>
Gunlög Sundberg	<i>Stockholms universitet</i>
Eva Sundgren	<i>Mälardalens högskola</i>
Pia Sundqvist	<i>Karlstad universitet</i>
Gudrun Svensson	<i>Linnéuniversitetet</i>
Hedda Söderlundh	<i>Södertörns högskola</i>
Anita Thomas	<i>Université de Fribourg</i>
Christian Waldmann	<i>Linnéuniversitetet</i>
Åsa Wedin	<i>Högskolan Dalarna</i>
Maria Westman	<i>Uppsala universitet</i>
Elisabeth Zetterholm	<i>Linköpings universitet</i>

# Innehållsförteckning/Table of contents

Plenarföredrag/Keynote lectures..... 6

Paneler/Panel sessions..... 11

Föredrag/Papers..... 16

# Plenarföredrag/Keynote lectures

Sabine Braun, School of Literature and Languages, University of Surrey

## **On demand and in the cloud: Examining the changing role of technologies in interpreting**

The Covid-19 pandemic has changed language-related practices in many ways. In the world of professional interpreting, which is the topic of this lecture, the pandemic has greatly accelerated the evolution of a practice that had hitherto been much debated yet remained marginal, namely the practice of delivering interpreting services via audio or video link, known as remote or distance interpreting. There has sometimes been an implicit assumption on the part of interpreting service users that the ‘new normal’ of online communication and home working has made the interpreters’ transition to distance interpreting easier.

However, whilst this modality of interpreting has obvious benefits, previous research has also shown that it entails many challenges for interpreters, including increased fatigue, sometimes marked by a decline in output quality, a lack of rapport with those who require the interpretation, and/or a deterioration of the communicative dynamics. The full impact of distance interpreting on aspects such as the quality and effectiveness of the communication, or the experience and wellbeing of interpreters and clients has yet to be determined.

Similarly, the broader implications that distance interpreting may have, for example, for providing linguistic-minority populations with equitable access to justice, healthcare and other public services, are not well understood. Yet, the pandemic has created or promoted new and untested configurations and conditions of distance interpreting which have led interpreters to accept working with technologies where the speed of adoption has sometimes side-stepped safeguards introduced through training and regulation: working fully online for prolonged periods of time, using cloud-based/software-based interpreting platforms, and even combining multiple modes (audio-only/video) and/or devices to connect to clients and fellow interpreters.

At the same time, the use of technologies in interpreting has been extended from communication technologies aimed at facilitating the delivery of the service to (increasingly AI-driven) language technologies focused on supporting interpreters in their challenging task. These developments have re-invigorated the debate about the role that technologies will play in future interpreting workflows. As in other language-related practices the focus of research has shifted from the feasibility of technology use to questions about the processes that are involved, the level of adaptation that can be achieved and the conditions that are (not) conducive to adaptation.

In this lecture I will review the outcomes of previous research on distance interpreting and other technology uses in interpreting to consider their relevance for distance interpreting as it has evolved since the beginning of the pandemic. I will conclude by identifying those aspects that require further or renewed attention.

Jonas Granfeldt, Språk- och litteraturcentrum Lunds universitet

### **Vilket språk använde du nyss? Erfarenhetsinsamling som metod för att undersöka exponering för och användning av språk i vardagslivet från LANG-TRACK-APP projektet**

Språkinlärning är en process där en individ utvecklar ett språk i samspel med omgivningen. Att samspela med omgivningen innebär ofta att exponeras för och att använda språk, men det saknas idag detaljerad kunskap om hur mycket och vilken typ av exponering och användning som krävs för att språkutveckling skall ske. En orsak är den metodologiska utmaning för forskningen som det innebär att empiriskt undersöka när och hur inlärare exponeras för och använder språk i vardagslivet. Språkanvändning är ofta flyktig och dessutom djupt integrerad i de flesta mänskliga aktiviteter och för en språkinlärare kan den vara svårt att både få syn på och minnas den i efterhand.

Det här föredraget är baserat på projektet LANG-TRACK-APP där vi använder en metod kallad erfarenhetsinsamling (*Experience Sampling Method*) för att med hög datatäthet undersöka hur språkinlärare i olika lärandekontexter exponeras för och använder språk i vardagslivet och samtidigt koppla det till deras språkutveckling. Metoden kombineras med en applikation för mobiltelefoner som utvecklats inom projektet. I föredraget redogörs för hur metoden används inom andra vetenskapsområden som t ex medicin, hälsa och psykologi och hur den implementerats i projektet. Föredraget presenterar ett urval av uppnådda resultat, deltagarnas uppfattningar om metoden och en diskussion om hur metoden skulle kunna användas inom annan språkforskning i framtiden.



Martha Sif Karrebæk, Institut för Nordiska Studier og Sprogvidenskab, Köpenhamns universitet

## **Sprogideologiske perspektiver på retstolkning**

Den danske retsplejelov (§149, stk. 1) regulerer sproget i danske retssale: Retssproget er dansk. Dansk er altså som udgangspunkt det sprog, der skal benyttes under retsmøder i Danmark, og det betyder, at man må finde løsninger til at inddrage mennesker, der ikke taler dansk, men som ender i retssystemet. Som oftest anvender man tolk. At rettens sprog er fastlagt, og at man forsøger at afhjælpe de kommunikative vanskeligheder via tolk vil for mange forekomme naturligt eller logisk, men jeg diskuterer dette såvel som andre sproglige normer og normeringer knyttet til retstolkning som udtryk for sproglige ideologier (Irvine & Gal 2020; Kroskrity 2004; Silverstein 1979).

I min keynote vil jeg tale om sproglig praksis i tolkede grundlovsforhør (se fx Karrebæk & Sørensen 2021; Karrebæk & Kirilova 2021), men også om den samfundsmæssige forståelse og håndtering af tolkning (Karrebæk & Kirilova forthc. A, b, c). Jeg vil endvidere diskutere vores sociolingvistiske tilgang og forholde den til et samfundsmæssigt (og praktiker-drevet) ønske om at fokusere på retstolkningens kvalitet. Dette spørgsmål havde vi ikke som udgangspunkt intentioner om at forfølge, men vi blev nødt til at forholde os til det, således at vi kunne bidrage til en mere nuanceret besvarelse på det.

Forelæsningen trækker på indsigter fra projektet INTERPRETING: Sociolingvistiske perspektiver på udfordringer i tolkede møder i den danske offentlige sektor (2019–2022), og især på optagelser fra grundlovsforhør, dvs. det retsmøde, der ifølge Grundloven skal afholdes maksimalt 24 timer efter tilbageholdelsen af en person, samt på mediedata, interviews og andre dokumenter, omhandlende en konflikt omkring en centraliseret kommercialisering af retstolkningen i 2018–2019.

Eric Pakulak, Barn- och ungdomsvetenskapliga institutionen vid Stockholms universitet

### **From Neuroscience to education: development of a family-based training program targeting language and self-regulation in at-risk preschoolers**

Disparities in multiple outcomes across the lifespan related to socioeconomic status (SES) are pervasive, and evidence points to two primary neurodevelopmental mechanisms underlying these relationships: language and self-regulation (e.g., Ursache & Noble, 2016; Pakulak, Stevens, & Neville, 2018). Guided by evidence on the neuroplasticity of systems supporting language development and self-regulation, as well as by evidence from successful parenting programs (e.g., Reid et al., 1999), we worked with educators to develop a two-generation intervention, with components for preschool-aged children and their parents (Neville et al., 2013). The intervention sought to engage the home environment by targeting specific aspects of parent language input as well as mechanisms of selective attention and other aspects of self-regulation in children.

In a randomized controlled trial study of families from lower SES backgrounds, we found that, relative to two comparison groups, parents who received the eight-week program demonstrated positive changes in language behavior in interactions with children, and children in the program showed larger improvements in language development. We also documented reduced parenting stress, and significant improvements in child cognition, behaviors, and brain function supporting selective attention (Neville et al., 2013).

We subsequently developed a scalable delivery model of this intervention designed to be integrated into preschool services. This model features full-year classroom implementation of the child training component and mid-year delivery of the eight-week parent component. As one goal was to increase the degree of integration of child and parent components, the program also involves classroom implementation of strategies from the parent component targeting language and self-regulation. We also expanded outcome measures in both children and parents. While analysis of outcomes is ongoing, implementation of the program will be discussed, and the talk will conclude with a discussion of the potential for interventions that target both the classroom and home environment to support children from lower SES backgrounds.

# Paneler/Panel sessions

Erik Nilsson, Karin Sandwall, Martin Sundin, Linus Salö  
Moderator: Anna-Malin Karlsson

## **Språkvetenskap och politik i ett föränderligt samhälle**

Tillämpad språkvetenskap har ofta anspråk på att påverka utanför sin vetenskapliga disciplin. Vunna kunskaper ska kunna tillgodogöras i samhället, för att förändra och förbättra – eller kritiskt ifrågasätta och ompröva. Språkvetenskapens potential att vara relevant har fått vidare anspråk under de senaste decennierna: från att framförallt kunna säga något om hur språk lärs in eller hur skrivande utvecklas, till att bidra med kunskap om effekter av migration, förutsättningar för integration, överbyggande av klassklyftor och hantering av desinformation. Samtidigt har villkoren för forskningen att nå ut och påverka förändrats. Politiker och beslutsfattare har fler källor till kunskap än den traditionella vetenskapen. Tankesmedjor och lobbyister slåss (med framgång) om utrymmet, och argument som ”forskning visar” riskerar att tappa sin substans. Allt går fortare, och få har tid att läsa långa rapporter och utredningar. Allt färre pratar om ”folkbildning”, allt fler om ”kunskapsresistens”. Inom akademin debatteras huruvida forskningen ska vara politisk – eller om det inte är så att all forskning oundvikligen är politisk.

I ett panelsamtal diskuterar företrädare för akademi och samhälle hur språkforskare ska förhålla sig till de nya arenor och förutsättningar som erbjuds. Ska de anpassa sig till hur vägarna till påverkan nu verkar se ut, eller ska de sträva efter att själva sätta spelreglerna, och i så fall hur? Finns det framgångsexempel att lära av? Hur tidigt måste man in i processen? Är det redan för sent när remissvaren (kanske rentav utredningen) skrivs? Vad händer när forskare är oeniga i viktiga frågor? Hur påverkas det inomvetenskapliga samtalet av ett (upplevt) behov av att hela tiden vara tydlig och tillspetsad i den offentliga debatten? Vart leder fokuseringen på forskare som personer och profilerade röster? Kan det fria kunskapsbyggandet skadas av en alltför nära relation mellan forskning och politik, kortsiktiga satsningar och riktade utlysningar?

Åsa Wedin, Annika Norlund Shaswar, Birgitta Ljung Egeland, Jenny Rosén

## **Forskningsetiska frågor i flerspråkiga kontexter**

Temat för detta rundabordssamtal är forskningsetiska frågor som aktualiseras i samband med forskning där deltagare ingår som är andraspråkstalare och särskilt deltagare som saknar eller har kort skolbakgrund. Genom vår forskning inom svenska för invandrare (sfi), studieväg 1, och på språkintruktionsprogrammet på gymnasiet har vi stött på olika dilemman i anslutning till de krav som ställs vid informerat samtycke. Det gäller etiska överväganden kring språkliga utmaningar, svårigheter att informera om sådant som ligger långt ifrån deltagarnas egna erfarenheter samt problem med att uppfatta hur deltagarna förstår innebörden i den givna informationen. Detta gäller inte minst i samband med information om förvaring och hantering av data generellt samt koppling till GDPR och om deltagarnas möjlighet att själva avbryta sitt deltagande. Liknande problematik har aktualiserats bland annat av Heath m.fl. (2010), Kubanyjova (2008) samt Norlund Shaswar (2021a och b). Mot bakgrund av de varierande erfarenheter deltagarna har av myndigheter och myndighetsutövning, har vi sett att mängden skriftlig information som ges samt information om sådant som exempelvis rör Datainspektionen kan uppfattas som skrämmande och avskräcka från deltagande.

Samtalets fokus ligger på forskares tillämpning, tolkning och avvägningar i informations- och samtyckesprocessen och vad som påverkar de beslut som tas. Särskilt intresse riktas mot sådant som uppfattas som problematiskt i skärningen mellan forskningsetiska konventioner och deltagarnas egna upplevelser och tidigare erfarenheter. Utgångspunkt i samtalet tas dels i de deltagande forskarnas egna erfarenheter, dels i exempel från tidigare forskning. I samtalet lyfts två begrepp som utvecklats inom forskning på barn som utgångspunkt för diskussionen, nämligen inlärt samtycke (David m fl, 2001) och etisk radar (Skånfors, 2013), som båda handlar om den makt forskaren har i relation till deltagarna. Deltagare kan fatta beslut om att delta i forskning och kan uttrycka detta i ord och handling. Inlärt samtycke beskriver dock komplexiteten i att be deltagare om samtycke till forskning i deras undervisningsmiljö och etisk radar används för att uppmärksamma deltagares sätt att visa motstånd mot att delta i studier på annat sätt än genom att säga eller kryssa i ett nej. Vilken relevans har dessa begrepp i forskning som behandlar deltagare i andra åldersgrupper? Kan de bidra till åka förståelsen för forskningsetiska frågor i flerspråkiga miljöer?

Rundabordssamtalet inleds med korta presentationer av upplevda problem och dilemman av sex speciellt inbjudna forskare. Därefter ägnas tiden åt gemensam diskussion.

### Referenser

David, M., Edwards, R., & Alldred, P. (2001). Children and school-based research: 'informed consent' or 'educated consent'? *British Educational Research Journal*, 27(3), s. 347-365.

Heath, C., Hindmarsh, J., & Luff, P. (2010). *Video in qualitative research: Analysing social interaction in everyday life*. SAGE.

Kubanyiova, M. (2008). Rethinking research ethics in contemporary applied linguistics: The tension between macroethical and microethical perspectives in situated research. *Modern Language Journal*, 92(4), 503–518. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2008.00784.x>

Norlund Shaswar, A. (2021a) "I should really interpret word by word for you": Researcher, interpreter, and interviewee negotiating roles, responsibilities, and meanings in two multilingual literacy research interviews. In: Breuer, E.O., Lindgren, E., Stavans, A., and Van Steendam, E. (eds.) *Multilingual Literacy*. Bristol: Multilingual Matters.

Norlund Shaswar, A. (2021b). Taking risks in literacy research. Using an interpreter in multilingual research interviews. In: C. Cunningham & C. J. Hall (eds.) *Vulnerabilities, Challenges and Risks in Applied Linguistics*. Bristol: Multilingual Matters.

Skånfors, L. (2009). Ethics in child research: children's agency and Researchers' 'ethical radar'. *Childhoods Today*, 3(1) (online version)

Laura Babcock, Raphael Sannholm, Aleksandra Adler, Nereida Betancor-Sanchez, Thomas Thomsen

### **Att undersöka processer i tolkning och översättning**

Processer i tolkning och översättning kan definieras på olika sätt beroende på teoretiskt ramverk, studiedesign, deltagargrupp och analysnivå. Processen kan till exempel syfta på hur olika aktörer samverkar på en arbetsplats (Risku m fl. 2020), under utbildning (Norberg 2011) eller i en tolkad dialog (Albl-Mikasa 2019). Processforskning kan bland annat också fokusera på hur arbetsminnets funktioner påverkar processen (Liu m.fl. 2004) eller om kognitiva processer i produktionen av en översättning (Hvelplund 2014).

Vid enheten bedrivs forskning om olika processer i tolkning och översättning både av doktorander och av etablerade forskare. Både doktorander och forskare har nära kontakt med internationella forskare och nätverk inom området. Den föreslagna panelen (60 minuter) avser diskutera hur processforskning kan studeras med utgångspunkt i sex olika projekt. I panelen presenterar följande personer sina projekt:

- Aleksandra Adler presenterar resultat från sin forskning om hur kognitiv belastning i dialogtolkning tar sig uttryck i disfluenser.
- Laura Babcock presenterar ett projekt om processkillnader i hastighet och återgivning mellan tolkar och översättare.
- Nereida Betancor Sanchez presenterar sin forskning om hur en tolks upplevda status kan påverka den kognitiva belastningen.
- Raphael Sannholm presenterar sin forskning om hur sociala och materiella resurser används i översättningsprocessen på en arbetsplats.
- Thomas Thomsen presenterar ett projekt som handlar om hur asymmetriska språkkunskaper kan påverka den kognitiva processen.

Projekten presenteras under åtta minuter vardera och därefter diskuterar panelen (under 12 min) nuläget i den internationella forskningen kring processer i översättning och tolkning och hur forskningen vid enheten kan bidra till dess utveckling.

# Föredrag/Papers



Anders Agebjörn, Susan Sayheli

## **Betydelsen av tvärspråkligt inflytande och språkbegåvning för tredjespråksinläring av grammatisk morfologi**

Två faktorer som ofta antas påverka andraspråksinläring är tvärspråkligt inflytande och så kallad språkbegåvning. Relationen mellan dessa har dock sällan undersökts. Det är också oklart huruvida strukturell likhet mellan målspråk och tidigare inlärd språk spelar in (Bokander 2021; Tolentino & Tokowicz 2014; Skehan 1998). Vi undersöker detta genom att studera utvecklingen av bestämdhetsmarkörer hos ryskspråkiga inlärare av svenska som tidigare läst engelska. Till skillnad från ryskan uttrycker svenska och engelska bestämdhet med grammatisk morfologi. Engelska och svenska är strukturellt lika varandra när det gäller obestämdhet (a cat; en katt) men inte när det gäller bestämdhet (the cat; katt-en). Därmed kan vi undersöka hur tvärspråkligt inflytande och språkbegåvning underlättar tredjespråksinläring av strukturellt lika respektive olika strukturer.

Svenska nominalfraser eliciterades från ryskspråkiga studenter (n=18) vid tre tillfällen under tio månaders svenskstudier. Vid kursstart testades även deras användning av engelska artiklar samt deras språkbegåvning (Meara 2005). Referensdata samlades in från förstaspråkstalare av svenska (n=26) och engelska (n=17). Bestämda och obestämda morfem analyserades separat. Regressionsanalyser visade att utvecklingen av svenskans obestämda artikel kunde relateras till inlärarnas användning av engelskans obestämda artikel, som är strukturellt lik den svenska, medan utvecklingen av svenskans bestämda suffix kunde relateras till deras språkbegåvning. Detta indikerar att tredjespråksinläring kan underlättas av kunskaper i ett andraspråk, framförallt när språken är strukturellt lika varandra, medan språkbegåvning spelar en viktigare roll vid inläring av strukturer utan en direkt motsvarighet i tidigare inlärd språk.

### Referenser

Bokander, Lars (2021). Language aptitude and crosslinguistic influence in initial L2 learning. *Journal of the European Second Language Association* 4(1), s. 35–44.

Meara, Paul (2005). *LLAMA Language Aptitude Tests: the manual*. Swansea: Lognostics.

Tolentino, Leida C. & Natasha Tokowicz (2014). Cross-language similarity modulates effectiveness of second language grammar instruction. *Language Learning* 64(2), s. 279–309.

Skehan, Peter (1998). *A cognitive approach to language learning*. Oxford University Press.

Mattias Aronsson

### **Fransk chanson i svensk översättning: Jacques Brel och George Brassens**

Jacques Brel och Georges Brassens är förmodligen de två mest kända representanterna för fransk chanson under efterkrigstiden – och de är också de franskspråkiga vispoeter vars sånger flitigast har översatts och sjungits in på fonogram av svenska artister. Den här studiens syfte är att ta reda på vilka översättningsmetoder som har använts när Brels och Brassens vislyrik har överförs till svenska, och om det går att identifiera någon förändring över tid. Fransk chanson i svensk översättning är en textgenre som fram till idag har undersökts mycket lite, vilket märkligt nog också gäller för fixstjärnorna Brels och Brassens verk. Som analysmetod använder jag mig av Johan Franzons (2021) system för klassificering av sångöversättningar. Franzon skiljer mellan sex olika kategorier – enligt en modell som går från den mest källtexttrogna varianten, kallad ”Near-enough translation”, till de fall där måltextern inte uppvisar någon som helst likhet med originaltexten, ett fenomen som Franzon benämner ”All-new target lyrics”.

En pilotstudie inriktad på förmedlingen av fransk sånglyrik till svenska (Aronsson, 2021) har visat att Brassens och Brels visor började överföras till detta språk under 1950- respektive 60-talet, och att den verkliga guldåldern för översättningsverksamheten inföll på 1980-talet. Föreliggande studie bygger vidare på pilotstudien genom att ett urval måltexter studeras med översättningsvetenskapligt fokus och klassificeras med hjälp av Franzons (2021) teoretiska modell.

#### Referenser

Aronsson, Mattias (2021), « On connaît la chanson! La médiation de la chanson française en traduction suédoise », *Nordic Journal of Francophone Studies/Revue nordique des études francophones*, 4(1) : 29-44.

Franzon, Johan (2021), « The liberal mores of pop song translation. Slicing the source text six ways », in Franzon, Johan, Anja G. Greenall, Sigmund Kvam & Anastasia Parianou (eds.), *Song Translation. Lyrics in Contexts*. Berlin : Frank & Timme, 83–121.

Saga Bendegard, Josefin Lindgren, Anne Palmér

### **Syntaktisk variation i 9-åringars berättande och beskrivande texter**

Inom kvantitativ textforskning studeras skrivutveckling genom textanalys, och denna utveckling anses visa sig i exempelvis längre texter, mer sofistikerat ordförråd samt ökad syntaktisk och frasmässig komplexitet (Crossley 2020). Den skrivutveckling som rör syntax går under skoltiden relativt långsamt, men forskningen har ändå visat hur skolbarn med stigande ålder börjar använda mer sofistikerade syntaktiska konstruktioner (Nippold 2006). Genre har visat sig påverka texters syntaktiska komplexitet, och en svensk undersökning (Johansson 2009) visar att 10-åringars förklarande texter har fler ord per sats och fler satser per syntaktisk mening än samma barns berättande texter. Kunskap saknas dock om hur svenska 9-åringars syntax ser ut i texter som skrivits i en skolkontext, liksom om syntaktisk variation utifrån andra genrer.

Syftet med vår pågående undersökning är att belysa hur 9-åringar använder syntaxen i sina skrivna texter ur ett genreperspektiv. Vilken syntaktisk variation uppvisar barnen i sina texter? I vilken mån skiljer sig syntaxen åt i texter som representerar olika genrer? Undersökningen genomförs med hjälp av ett omfattande, slumpmässigt insamlat material av elevtexter från nationella prov i svenska, årskurs 3, år 2019, utifrån uppgifter som efterfrågar dels berättande, dels beskrivande texter. Elevtexterna analyseras med kvantitativa och kvalitativa metoder. De kvantitativa analyser som genomförs inledningsvis belyser bland annat elevers bisatsanvändning och i vilken grad fundament av olika satsdelar och längd varierar syntaxen. Vid konferensen presenteras resultat från de kvantitativa analyserna och olika sätt att gå vidare i studien diskuteras.

#### Referenser

Crossley, Scott (2020). Linguistic features in writing quality and development: An overview. *Journal of Writing Research*, 11(3), 415–443.

Johansson, Victoria (2009). *Developmental Aspects of Text Production in Writing and Speech*. Diss. Lund University.

Nippold, Marilyn A. (2006). Language development in school-age children, adolescents and adults. In *Language Development of deaf children and hearing parents*, pp. 368–373. University of Oregon.

Polly Björk-Willén

**”Now it was meal”: Use of tense work as an important social and organization device in preschoolers’ pretend play**

Sacks (1992) claims, in relation to pretend play, that children need some scope for singling out those things that are legal or illegal, inside the framework of the play. He means that children need some way of assigning to any possible action its status as legal and therefore feasible. For example: if the floor depicts the ocean in a pretend play event, walking on it becomes an illegal action, but swimming is legal (otherwise you will drown). The present paper examines how preschool children verbally as well as nonverbally organize their ongoing pretend play. More specifically, the aim is to try to understand how children’s change of tense indicates what actions are legal or not in terms of what can and cannot be done in a pretend play scenario. The present data are drawn from a video study of preschoolers’ everyday interaction and talk during so-called free play periods (*fri lek*) in a Swedish preschool setting, and the current findings are derived from a single case analysis of a pretend play episode between two boys. The theoretical framework of the study and the analysis are influenced by ethnomethodological work on social actions (Garfinkel, 1967) and multimodal interaction analysis (Goodwin, 2000). The analyses show that the organization of the children’s pretend play comprises a range of implicit ‘rules’ and actions that the boys use and follow. Above all they use the past tense throughout the entire play event to mark when they were in frame. They also use a variety of interactional devices when building a joint narration trajectory, like physical movement, reported speech, intonation, repetitions and contrasting words (Björk-Willén, 2021).

Vincent Björkquist

## **Det lokala och det globala: skandinaviska språkval och språkställningar i sociala medier**

Begreppet globalisering har nämnts som en motreaktion till globaliseringen och innebär ett kompletterande fokus på lokala regioner (Östman & Thøgersen, 2010). Men har globaliseringen påverkat även grannspråksrelationerna i Norden? Östman & Thøgersen hävdar att inom den s.k. föreställda nordiska gemenskapen har ideologin tappat betydelse till förmån för den rationella marknadslogiken, där informanter ser engelskan som det mest praktiska språkvalet (2010). Sådana beskrivningar tar dock mindre hänsyn till lokala motreaktioner inom ramen för denna marknadslogik. I sociala medier, t.ex., där kontakt med andra skandinaviskspråkiga är möjlig, påbjuds marknadslogiken om effektivitet och räckvidd systematiskt av plattformarna (Lindén, 2020). En sådan logik skulle tala för att skandinaviskspråkiga i sociala medier dels förespråkar det engelska språket, dels uttrycker en ändamålsenlighetshållning i interskandinaviska sammanhang.

I mitt föredrag redogör jag för ifall språkbrukare i sociala medier själva rapporterar att de föredrar ett skandinaviskt språk eller engelska och vilken språkhållning de motiverar valet utifrån: identitet/princip eller förståelse/praktiskhet (Östman & Thøgersen, 2010). Materialet består av 112 kommentarer till tre olika skandinaviska språkvårdsmyndigheters och föreningskampanjers Facebookinlägg. Det handlar specifikt om kontakt med danskar, eftersom just kontakt med danskan har visats vara en kritisk punkt i interskandinavisk kommunikation (Språkrådet, 2019).

Resultatet visar att det är möjligt att utmana marknadslogiken, även på en global plattform som systematiskt uppmuntrar till ett praktiskt förhållningssätt till kommunikation. Ett betydande antal kommentarer uttrycker nämligen en språkgemenskapsidé utifrån argumentet om identitet/princip. Det framkommer också ett intresse för en regional språkgemenskap: flertalet uppger sig använda skandinaviska språk vid kommunikation med danskspråkiga, vare sig hållningarna är identitetsmässiga eller praktiska.

### Referenser

Lindén, C.-G. (2020). Silicon Valley och makten över medierna. Göteborg: Nordicom.  
<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:norden.org:diva-6359>

Språkrådet. (2019). Unge snakkar engelsk med danskar. Språkrådet.  
<http://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/hva-skjer/Aktuelt/2019/unge-snakkar-engelsk-med-danskar/> (Hämtad 2021-11-04.)

Östman, J.-O., & Thøgersen, J. (2010). Language attitudes and the ideology of the Nordic. *International Journal of the Sociology of Language*, 2010(204), 97–127.  
<https://doi.org/10.1515/ijsl.2010.032>

Mona Blåsjö, Carla Jonsson

### **Digital textdelning i en föränderlig värld – makt att handla på jobbet?**

Alla gör vi det varje dag: delar texter via Zoom, Google, Teams, mejl m.m. På konferenser fotar vi kanske av andras PowerPoint-texter. Ibland glömmar vi i vilket digitalt utrymme vi lade en viss text, ibland blir det problem med olika versioner när vi skriver i grupp. Digital textdelning är ofrånkomligt integrerad med nästan allt vi gör på arbetsplatser. Digitala verktyg och digitala kommunikationsstrukturer är också i snabb och ständig utveckling.

Under ett treårigt etnografiskt projekt om kommunikation i arbetslivet framträdde digital textdelning och problem med den som ett återkommande samtalsämne bland anställda. Syftet med presentationen är att diskutera digital textdelning som en litteracitetspraktik på kontorsarbetsplatser i ljuset av begreppet agency (handlingsutrymme). Digitala textdelningspraktiker och hur anställda förhåller sig till dem har varit i fokus för flera delstudier inom projektet Professional Communication and Digital Media, med både kvantitativa och kvalitativa metoder och med en teoretisk ram från New Literacy Studies.

Resultaten visar att anställda kan känna sitt handlingsutrymme (agency) begränsat särskilt när arbetsplatsens digitala kommunikationsstruktur förändras. Kunskap om och tillgång till digitala resurser för textdelning är viktig för inflytande på arbetsplatsen. Exempel på motsatsen till inflytande är att lägga in en rapport i ett digitalt system utan att veta vilka som kommer att ta del av den och att inte känna till i vilket digitalt utrymme väsentlig information finns. När de upplever sin makt hotad kan anställda visa motstånd mot aspekter av digital textdelning och bryta mot normer som att inte dela företagshemligheter eller texter i ofärdiga versioner; detta lyfter analysen som en kritisk nivå av digital litteracitet.

Erika Bomström Aho

## Läsande och textanvändning på Språkintröduktion

Språkintröduktion är ett av fem intröduktionsprogram i den svenska gymnasieskolan och tar emot nyanlända ungdomar i åldrarna 16 till 19 år. Utbildningen på programmet ska erbjuda undervisning i såväl svenska som andraspråk som övriga skolämnen som de behöver för att uppfylla kraven för studier på nationella program på gymnasiet. För eleverna är situationen där de ska lära sig ett nytt språk och samtidigt använda det nya språket för att få ny kunskap särskilt utmanande.

Läsförmågan är viktig för studier, arbete och socialt liv och därför behöver läsningen vara central i alla skolämnen. Syftet med studien som här ska presenteras är att belysa de villkor för utveckling av läs- och läsförståelsefärdigheter som elever på Språkintröduktion möter. Studien är en del av ett större projekt där lingvistisk etnografi (Copland & Creese, 2015) används för att granska nyanlända elevers språkutveckling, utveckling av akademisk litteracitet och social inkludering på gymnasiet. Observationer av lärariniterade läspraktiker och intervjuer med lärare om läsning och texter, som analyseras med hjälp av Bernharbts (2005, 2011) kompensatoriska modell för andraspråksläsning, visar att samtliga lärare i studien betonar vikten av läsning och det faktum att läsning i det ämne de undervisar i kan hjälpa eleverna att bli kompetenta läsare av texter på svenska. Trots detta varierar mängden läsning, vilket också blir synligt i observationerna: under vissa lektioner läser eleverna inte alls, medan de under andra lektioner läser mer. Den enda läraren som verkar inkludera bearbetning av texter och aktivt väljer texter som hen tror intresserar eleverna är läraren i svenska som andraspråk.

### Referenser

Bernhardt, Elisabeth Butcher. 2005. Progress and procrastination in second language reading. *Annual Review of Applied Linguistics* 25, s. 133–150.

Bernhardt, Elisabeth Butcher., 2011. *Understanding advanced second-language reading*. London: Routledge

Copland, F. & Creese, A. (2015). *Linguistic Ethnography Collecting, Analysing and Presenting Data*. Los Angeles: SAGE.

Cristiane Brito Engman, Berit Aronsson

### **Learning activities in coursebooks of Spanish as a foreign language produced for the Swedish context – focus on forms or focus on meaning?**

The present study examines the theoretical underpinnings of learning activities found in coursebooks of Spanish as a foreign language produced for a Swedish context. The Swedish curriculum adopts a functional, action-oriented approach officially related to the Common European Framework of Reference for Languages which, in turn, draws on a communicative task-based framework. Provided that the coursebooks have been guided by the official guidelines, it would be expected that communicative task-based activities are the most commonly found type of learning activity.

The study analyzes the distribution of learning activities within receptive, productive and interactional skills, the activity types within each skill, and the theoretical bases underlying the activities found in four popular coursebooks for teaching Spanish as a foreign language in Sweden. In total, 1672 learning activities are analyzed. The study aims at verifying whether or not there is a bias towards any of the skills, and to what extent the types of activities within each skill reflect the functional, action-oriented approach adopted by the official documents.

The results indicate that a majority of the learning activities are based on written language standards, even the oral activities. Findings also show a dominance of more controlled, non-communicative activities with an explicit focus on forms at the expense of the freer communicative activities with a primary focus on meaning typical of a task-based framework. Very often, they reflect earlier approaches based on a structural view of language and a behaviorist view of learning, such as the grammar-translation or the audiolingual methods, while activity types with a task-based approach are underrepresented.



Maria Bylin, Sofia Tingsell

### **Den infödda talaren – språkets gräns och nationens**

Det här föredraget ägnar vi åt hur den svenska, officiella språkvårdens normering av "korrekt språkbruk" och standard relaterar till nativeness, inföddhet, och följer föreställningen om den svenska (idealiserade) infödda talaren från födelsen i nationalromantiken, till den formella syntaxens och sociolingvistikens vetenskapligt definierade infödda talare. Vi visar hur kategorin inföddhet har spelat en avgörande roll också för språknormeringen, för vad som anses som "rätt" och "fel". Vi avslutar i våra dagars flerspråkiga och globaliserade språksamhälle och ställer oss frågan hur väl den infödda talaren fungerar som språklig auktoritet i tredje vågens sociolingvistik med anspråk på språklig rättvisa (Ortega 2019, Piller 2016).

Studien anlägger ett idéhistoriskt perspektiv på begreppet infödd talare i studiens material, som utgörs av såväl språkvetenskapliga som normerande texter. Användningen av begreppet jämförs, analyseras och kontextualiseras. Idéhistorisk är även analysen i föredragets fallstudie. Fallstudien illustrerar relationen mellan föreställningen om den infödda talaren och de gränser som språkvetenskapen (såväl sociolingvistik som syntaxforskningen), med hjälp av detta begrepp, drar runt språket. V2-strukturen har sedan Diderichsen (1941) haft en framskjuten roll i forskning om såväl skandinavisk som germansk syntax (Brandtler & Håkanson 2017), och har haft stor relevans i andraspråksundervisningen (Abrahamson & Bergman 2005) och andraspråksforskningen, såväl litterärt orienterad (Källström 2010), som sociolingvistiskt orienterad (Freywald et al 2015, Norrby & Håkansson 2018, Kotsinas 1988) och grammatiskt orienterad (Ganuza 2008) forskning. V2-strukturen är också välkänd i alla andraspråksklassrum och V3 har en närmast ikonisk status som indexerare av inläraarvarietet (Källström 2010) eller förortsvarietet (se t.ex. Kotsinas 1988).

Studiens analys visar hur V3-strukturer i 1900-talets vetenskapliga produktion analyserats olika beroende på om de produceras av förstaspråkstalare eller andraspråkstalare, och knyter resultatet till svenskans symboliska roll som nationalspråk.

Philippe Collberg

### **Principer för meningsindelning i gymnasielevs texter**

I Collberg 2020 presenteras en kvantitativ och kvalitativ studie av elevers användning av och alternativ till satsradning i texter skrivna inom ramen för gymnasiekursen Svenska 1. Studien är textlingvistisk och tar fasta på principer för tolkning av inferenser i text, och den fokuserar på hur elever i sitt skrivande hanterar grafiska, syntaktiska och innehållsliga faktorer knutna till meningsindelningen. En central slutsats är att elevernas bruk av satsradning i många fall framstår som stilistiskt medvetet: konstruktionen tenderar att fylla ett fåtal, specifika innehållsliga funktioner, eleverna tenderar att anpassa användningen efter olika texttyper och samtliga satsradande elever visar att de även har tillgång till andra, mer normriktiga principer för satslänkning och meningsindelning i sin skrivrepertoar.

Syftet med den studie som presenteras här är att fördjupa den bild av elevers meningsindelning och satslänkning som presenteras i Collberg 2020, genom att låta eleverna själva få resonera om dessa faktorer i sitt skrivande. Det empiriska materialet utgörs av uppföljande, kvalitativa gruppintervjuer med åtta av de elever vars texter analyseras i Collberg 2020. Intervjuerna är genomförda efter det att insamlingen av deras skrivna texter avslutats. I intervjuerna utvecklar eleverna sina tankar om meningsbyggnad och meningsindelning dels utifrån respons de fått av sin svensklärare, dels utifrån utdrag från andra elevers texter. Preliminärt stärker resultaten några av iakttagelserna om elevers satsradningar i Collberg 2020, såsom att konstruktionen fyller en specifik funktion för att länka två satser med olika innehållslig status i samma grafiska mening. Därtill ger resultaten en djupare bild av elevers förståelse för meningsbegreppet och hur det skiljer sig i texttyper med olika grad av formalitet.

#### Referens

Collberg, P. (2020): Meningar i text. Satsradning i teoretisk och empirisk belysning. Doktorsavhandling. Lunds universitet.

Magnus Dahnberg

### **From Swedish Text to Arabic Utterance – the work of Language Experts for Swedish Public Service Interpreter Authorization Tests**

This study aims to explore the translation work carried out by different language experts in preparing Swedish official Public Service Interpreter authorization tests. In a series of interviews, they are asked to describe their work on translating selected lines from Swedish-language role-play manuscripts into a relevant minority language (e.g. Arabic) in preparation for participation in upcoming tests, where they perform the lines that they themselves have translated in advance.

While this preparatory work can be seen in a context of assessment of interpreting performance (Wadensjö 2014, Wadensjö & Skaaden 2014, Dahnberg 2015), it also constitutes a translation practice that can be described from a process-oriented perspective (Göpferich & Jääskeläinen 2009) or analyzed functionally (Nord 2012).

The material includes ten recorded, semi-structured interviews with an average length of about 40 minutes each. The interviewees represent a total of eight different language combinations. A thematic analysis of the recorded material is expected to show, among other things, a broad spectrum of descriptions of the translation process, reflections on the management of colloquial and written languages, and on how the translator's choices are affected by the upcoming role-play performance during the test.

#### References

Dahnberg, Magnus. 2015. *Tolkmedierade samtal som rollspel*. Diss. Uppsala: Uppsala Universitet.

Göpferich, Susanne & Jääskeläinen, Riitta. 2009. Process research into the development of translation competence: where are we, and where do we need to go? *Across Languages and Cultures* 10 (2) 169–191 (2009) DOI: 10.1556/Acr.10.2009.2.1

Nord, Christiane. 2012. Quo vadis, functional translatology? *Target* 24:1 26–42. <https://doi.org/10.1075/target.24.1.03nor>

Wadensjö, Cecilia. 2014. Perspectives on role-play: analysis, training and assessment. *The Interpreter and translator trainer* 8 (3), 437-451, DOI:10.1080/1750399X.2014.971486

Wadensjö, Cecilia & Hanne Skaaden. 2014. “Some consideration on the testing of interpreting skills”. Cynthia Giambruno (ed.), *Assessing legal interpreter quality through testing and certification: the Qualitas project*, 17–26.

### **Användning av infinitivmärket "att" hos svensklärare i och utanför Sverige**

Till de moderna tendenserna i det svenska språket hör en markant godtycklighet vid användning av infinitivmärket "att" i position mellan ett modalliknande verb och själva infinitiven. Våra tidigare undersökningar har kartlagt de olika orsakerna till "att":s bruk och utelämnning baserat på olika situationsbundna och sociolingvistiska faktorer. Vid sidan av de undersökta sociolingvistiska egenskaperna av "att":s bruk hos infödda språkbrukare, har vi upptäckt vissa skillnader i "att":s användande mellan grupperna "modersmålstalare" och "svenska som främmande språk", där språkinlärare tenderar till ett påtagligt överbruk av infinitivmärket medan de som har svenska som första språk är mer benägna till "att"-löshet. Bland språkinlärarna uppvisar dock avancerade studenter ett sådant "att"-bruk som närmar sig det autentiska svenska användandet, härav kommer ett antagande att förståelsen av den i Sverige rådande "att"-lösheten i konstruktionen "modalliknande verb + infinitiv" kommer först när svenskstudenten hunnit långt med sina språkstudier, något som teoretiskt sett kan snabbas upp om språkinläringen sker i en svenskspråkig miljö.

Föredraget baseras på vår pågående undersökning, som genom ett sammanhängande komplex av metoder, så som kvantitativ och kvalitativ analys av både skriftliga och muntliga exempel på "att":s bruk hos svenskstudenter i Ukraina och Sverige, har som syfte att befästa vårt antagande att infinitivmärkets bruk och överbruk hos språkinlärare kan komma sig av den språkliga inputen inläraren exponeras för. Med begreppet "input" menas både det studiematerial som används vid svenskundervisning och den miljö (svenskspråkig/icke-svenskspråkig) som studenten befinner sig i. De preliminära resultaten av studien visar nämligen att infinitivmärkets borttappande uppmärksammas svagt i de analyserade läromedlen, något som kan leda till språkinlärarnas ovisshet i frågan om "att". Samtidigt använder gruppen "svenskstuderande i Sverige" sig flitigare av "att"-lösa konstruktioner än gruppen "svenskstuderande i Ukraina", vilket leder till slutsatsen att det är språkomgivningen som kan påverka ens "att"-prestation.

### **Translanguaging practices in adult education for deaf migrants**

A large number of deaf children around the world have limited access to education. In countries where deaf education is provided, the quality of education is often low and bilingual education with a sign language as the language of instruction is seldomly offered. Sweden has, however, been at the forefront for decades when it comes to bilingual education for deaf children. In the last few years, Sweden has received a large influx of migrants. Among those are deaf migrants with extremely diverse backgrounds. For instance, some have grown up in deaf families with adequate sign language exposure while others have used mainly gestures and/or homesign to communicate with their families. Deaf migrants enrolled in folk high schools catering to deaf people across Sweden are expected to learn Swedish Sign Language, written Swedish and community orientation.

This presentation, which builds on an ongoing research project on the multilingual situation and language development of deaf migrants in Sweden, examines translanguaging practices of 42 deaf migrants in folk high schools using an ethnographic method of classroom observations.

Three main findings will be highlighted in this presentation. Firstly, dictionaries (including the STS dictionary) have an important role in assisting migrants to understand and develop their vocabulary. However, using this tool highly depends on the migrants' language capabilities and the dictionaries' limitations (e.g. which languages they work between). Secondly, pedagogical strategies, such as chaining between two languages, are examined. Thirdly, higher degrees of translanguaging are found in group discussions with migrants that have multilingual backgrounds. The findings show that these translanguaging practices are fruitful for language development of the migrants, but are also demanding, specifically in light of their diverse backgrounds.

Linda Eriksson

### **Does English 7 Prepare Students for Reading Academic English at University?**

The ability to comprehend academic texts is one of the most important skills that university students who speak English as a second or foreign language need to acquire (Dreyer & Nel, 2003), but previous research has showed a majority of Swedish students understand less when the textbook is in English (Pecorari, Shaw, Malmström, & Irvine, 2011). Despite this, the role of upper secondary school in students' preparedness for reading academic English at university has not been investigated. In this paper, the aim is to explore what role English 7 – an optional course in upper secondary school – has currently and suggest what role it should have in the future by looking at students' perceptions of the course. In addition, this paper will present the results from quantitative analyses contrasting the reading ability of students who have attended English 7 with students who have not.

To answer these questions, a sequential explanatory design (Creswell, Plano Clark, Gutmann & Hanson, 2003) has been used, involving two questionnaires with 505 participants and follow-up interviews with 12 of the participants. The closed-ended questionnaire items have been analyzed using a combination of descriptive and inferential statistics, while the open-ended questionnaire items and interview transcripts have been analyzed using content analysis. Results show students who have attended English 7 report fewer difficulties with reading English course literature than students who only attended English 6 on a number of different variables. However, students who have attended English 7 also report having had higher grades in English in previous years ( $p < .001$ ). Interview data suggests students with lower grades are discouraged from taking the additional course by teachers and other students, seemingly creating two large groups with varying abilities in English.

Søren W. Eskildsen

### **”Yes but...” Learning to agree and disagree in L2 talk**

Drawing on Eskildsen & Pekarek Doehler (2022), this paper applies a combination of conversation analysis (CA), usage-based models of language (UBL) and interactional linguistics (IL) to trace the interplay of linguistic resources and interactional competence over time in L2 talk. CA allows me to analyze the sequential unfolding of interactional practices in which linguistic resources emerge, UBL affords a construction-based toolkit to investigate how the linguistic resources are interrelated in the emergent L2-grammar, and IL links UBL and CA through its epistemological point that grammar consists of experiential and sedimented methods to accomplish social action (e.g., Couper-Kuhlen, 2014). The methodological combination thus enables me to tease out changes in people's accomplishment of social practices and the concurrent development of their emergent L2-grammars-for-social-action (Eskildsen & Cadierno, 2015; Pekarek Doehler, 2018).

The study's empirical point of departure is out-of-classroom Danish L2 data, recorded by students of Danish at the University of Southern Denmark. The interactions comprise a variety of uninstructed private, social encounters (e.g., dinner-table talks) and service encounters as well as instructed tasks in which the students discuss non-curricular texts of their own choice. The study traces over 18 months the development of one student's methods to argue, agree, and disagree. In this timespan, the student went from complete beginner to advanced Danish speaker. Preliminary analyses indicate that the target practices are initially rare but become more frequent and increasingly smooth in parallel with a developing use of epistemic markers and an ability to accomplish dispreferred responses. In turn, I trace the development of the expressions found in the target practices (e.g., "I think X", "yes, but.../no, but...") to investigate the constructional fabric of this aspect of the emergent L2-grammar. Ultimately the study will throw light on how the L2-grammar develops as an emergent set of semiotic resources for social action.

### **Features of language socialization in early interaction with infants**

Within the past 50 years, there has been an increasing interest towards studying language acquisition and communicative development, particularly within researchers in cognitive and developmental psychology, socio-linguistic, anthropology and philosophy. Challenging Piaget's cognitive approach and nativist theories of language acquisition, which proposed the existence of an innate, universal grammar language rooted in human's intellectual capacities and independent of any actual use of language (Chomsky, 1968; McNeill, 1970), alternative approaches have conceived of language acquisition as a social process, heavily influenced by the socio-cultural practices and experience children make. Considering the situated and ecological context whereby this process unfolds was then considered as conditional for understanding its development. Drawing mainly on approaches to language learning as a situated, collective socio-cultural process (e.g., the language socialisation paradigm proposed by Elinor Ochs and Babi Schieffelin) the present work aims at: 1) investigating the mother's deployment of interactional organisation features, taking into account both the sequential organisation of action and the variety of resources (linguistic as well as embodied) employed; 2) discussing the role of those features as language socialisation devices. A conversation analytical approach was adopted to analyse 35 video-recordings of mother-infants interactions during early multimodal social games. Two features of the mother's communication emerged and were analysed in detail: 1) the use of pre-sequences and closing formulations to shape the sequential environment into repeated patterns of activity (Schegloff, 2007); 2) the question design deployed in assessing the interactional activity just concluded (Lindström & Mondada, 2009). I argue that ultimately both these interactional features pragmatically work towards socialising infants to situated communicative and interactional practices. I discuss implications of these results for language socialisation and development, as well as in support of recent contributions critical to the exclusive role played by hyper-simplified registers (e.g., babytalk or motherese) for language development.



Linda Febring, Alastair Henry

## **Gränsobjekt och arbetsintegrerat lärande i kombinerad sfi – och yrkesutbildning**

Informell språkinläring på arbetsplatser har potential för andraspråksinläring, bl.a. genom att (under särskilda omständigheter) erbjuda möjligheter till att använda språket (Yates, 2017). Alternativet att läsa sfi i kombination med yrkesutbildning finns idag i många kommuner, men det finns få studier av hur dessa integreras och vilken lärandepotential integrering kan ha.

Arbetsintegrerat lärande (AIL) handlar om integreringen mellan teori och praktik, och innefattar överbryggande mellan olika lärkontexter. Överbryggningen kan ske genom användning av ett eller flera gränsobjekt, vilken kan ses som en resurs för inläringen (Akkerman & Bakker, 2011). Ett exempel på ett gränsobjekt kan vara en gemensam webbsida där information, uppgifter etc. från de olika domänerna samlas och att informationen används i respektive domän.

Syftet med studien är att undersöka hur gränsobjekt används för att stödja inläringen i olika domäner i kombiutbildningar. Forskningsfrågan är: Vilka gränsobjekt förekommer i de undersökta programmen och vad har dessa för funktion?

I intervjustudien deltog 14 informanter (5 sfi-lärare, 6 yrkeslärare och 3 handledare från två kommuner) intervjuades. Deduktiv tematisk analys användes för att bearbeta datamaterialet med utgångspunkt i en analysmodell skapad utifrån Akkerman and Bakkers (2011) definitioner av gränsöverskridande.

Resultatet visar att i fem av de sex studerade yrkesintegrerade sfi-programmen förekom ett flertal gränsobjekt. Exempel på gränsobjekt är fotografier som användes i både sfi- och yrkesundervisningen; verktyg som togs in i sfi-klassrummet och benämndes och beskrevs för eleverna; gemensamma prov mellan sfi- och yrkesämnet, samt laminerade kort på verktyg som övades under sfi-lektionen. Implikationer av dessa resultat kommer att diskuteras.

### Referenser

Akkerman, S. F., & Bakker, A. (2011). Boundary Crossing and Boundary Objects. *Review of Educational Research*, 81(2), 132-169. doi:10.3102/0034654311404435

Yates, L. (2017). Language learning on-the-job. In *The Routledge handbook of language in the workplace* (pp. 425-436): Routledge.

Kent Fredholm

### **Flerspråkig användning av Google Translate under skrivande på spanska L3**

Språkstuderandes bruk av maskinöversättning utgör ett växande forskningsfält, men få studier granskar hur flerspråkiga elever använder tekniken. Med undantag för Beiler och Dewilde (2020) samt Kelly och Hou (2021), som studerar flerspråkiga elever i Norge respektive Nordirland, rör tidigare studier talare av ETT språk som använder tekniken för att kommunicera på ETT annat språk.

I föreliggande studie presenteras elva gymnasieelevers bruk av svenska, engelska och spanska när de med hjälp av Google Translate söker och bearbetar språklig information för att skriva på spanska. Syftet är att ge fördjupade inblickar i hur flerspråkiga elever använder hela sin språkliga repertoar vid maskinöversättning. Skärminspelningar av elevernas datorskärmar analyseras och beskrivs ur ett transspråksperspektiv inspirerat av Vogel m.fl. (2018).

Elevernas språkanvändning kan indelas i tre kategorier: övervägande bruk av engelska respektive svenska, samt omväxlande bruk av svenska, engelska och spanska. Språkväxlingar sker när kunskaperna i ett språk inte räcker för att genomföra en sökning, samt för att kontrollera tillförlitligheten i översättningar till andra språk. Beroende på hur väl eleverna förmår utnyttja hela sin språkliga och semiotiska repertoar förenklar flerspråkigheten skrivandet och avhjälper i olika hög grad osäkerhet kring översättningsans tillförlitlighet. Kunskaper i flera språk framstår därför som väsentliga för ett framgångsrikt bruk av tekniken.

#### Referenser

Beiler, I. R., & Dewilde, J. (2020). Translation as translanguaging writing practice in English as an additional language. *The Modern Language Journal*, 104(3), 533–549.

Kelly, R., & Hou, H. (2021). Empowering learners of English as an additional language: Translanguaging with machine translation. *Language and Education*, 1–16.

Vogel, S., Ascenzi-Moreno, L., & García, O. (2018). An Expanded View of Translanguaging: Leveraging the Dynamic Interactions Between a Young Multilingual Writer and Machine Translation Software. J. Choi & S. Ollerhead (Red.), *Plurilingualism in Teaching and Learning: Complexities across Contexts* (89–106). Routledge.

Natalia Ganuza, Linus Salö

### **Låt den rätta komma in? Gränsdragningspraktiker och skicklighetsbedömningar i sakkunnigutlåtanden i svenska som andraspråk, 2000-2020**

Svenska som andraspråk (sva) har expanderat kraftigt vid universiteten under 2000-talet. Som transdisciplinärt ämnesområde är sva placerat vid institutioner för svenska/nordiska språk eller språkdidaktik, och befolkas av lärare och forskare med varierande vetenskapliga bakgrunder. Tjänstetillsättningar inom ämnet lämpar sig därför bra för att synliggöra hur agenter från olika kunskapstraditioner väljer att värdera och konstruera ämnets gränser och centrala kunskapsinnehåll. I föredraget presenterar vi analyser av 109 sakkunnigutlåtanden skrivna i anslutning till 57 utlysta anställningar i sva 2000–2020. Resultaten visar att vetenskaplig gränsdragning – normativa föreställningar om sva-ämnets kärna och periferi – ges mer vikt än föreställningar om skicklighet eller kvalitet. Ett tydligt särdrag är att utlåtandena återoppar och därmed reproducerar de synsätt på central kunskap som utmärker de sakkunnigas olika disciplinära hemvister (Bourdieu 1988). De sakkunniga bedömer om och i vilken grad en sökandes forskningsfokus faller inom sva-ämnets gränser, såsom de själva uppfattar dessa. Samtidigt visar utlåtandena att de sakkunniga är oense om vad som är relevant för sva. Eftersom aspekter av vetenskaplig och pedagogisk skicklighet ges en mer underordnad roll kan sökande med mer omfattande meriter avfärdas som obehöriga eller mindre relevanta. Vi tolkar normativa uppfattningar om områdets centralitet och kärna som del av en social utestängningsmekanism, som sociala grupper tillämpar strategiskt för att maximera sin andel av de resurser och belöningar som finns tillhanda (Weber 1968). Att hävda att sökandes forskning är perifer blir ett sätt att rättfärdiga att de utestängs trots starka meriter. I föredraget exemplifierar vi detta fenomen och diskuterar dess konsekvenser. Vi visar också på andra mönster i materialet, som att sakkunniga från olika kunskapstraditioner tenderar att vara olika benägna att tillämpa bibliometriska indikatorer för att utvärdera de sökande.

Moa Hagfors

### **Changing Treatments: Patient Responses to Hedging and Low Epistemic Authority in Doctors' Recommendations**

Doctors' epistemic authority and the directness of their treatment recommendations have shown to be of significant importance for the patients' acceptance of the recommendation. However, Heritage (2013) shows that epistemic authority can be found both in doctors (as "epistemics of expertise") and in patients ("epistemics of experience" (p. 292)), and that there is a gradient put in place between the participants where, for example, the epistemic status of a doctor's utterance, to different extents, positions them as more (K+) or less (K-) knowing than the patients on a specific topic. The aim of this study is to examine patient responses to two specific kinds of indirect treatment change proposals: those containing a form of hedging (such as "I would maybe recommend to...") and/or those with a K- status (such as in "Is this of interest?"). The term "treatment change" is used in a broad sense, including both changes in medication and life-style changes. Through a conversation analysis of 19 audio- and video-recordings of medical consultations in Swedish and English, this presentation will show that patients either align or disalign with the hedging and/or the K- status of the doctors' recommendations. In the first case, patients manifest agency and epistemic authority by either accepting, resisting or refusing the proposal, while in the second case, they question the formulation in itself and, through K- interventions, urge the doctor to assume epistemic authority.

#### References

Heritage, J. (2013). Epistemics in Conversation. In J. Sidnell & T. Stivers (Eds.), *The Handbook of Conversation Analysis* (p. 370-394). Wiley-Blackwell.

Lindström, A., & Weatherall, A. (2015). Orientations to Epistemics and Deontics in Treatment Discussions. *Journal of Pragmatics*, 78, 39-53.  
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.01.005>

Stivers, T., Heritage, J., Barnes, R.K., McCabe, R., Thompson, L., & Toerien, M. (2018). Treatment Recommendations as Actions. *Health Communication*, 33, 1335-1344.

Linnea Hanell

### **Tomma ord? Samtidshistoriska nyord om klimat, miljö och omställning**

I krav på en mer offensiv politik för hållbar utveckling anføres ofta den omtalade distinktionen mellan ord och handling. ”Tomma ord och mera prat räddar inte vårt klimat” är exempelvis en återkommande paroll på svenska klimatdemonstrationer. Men denna paroll är samtidigt ett slående exempel på hur språk – ibland även enskilda ord – också kan sammanfalla med handling, genom att de möjliggör, samlar och organiserar medborgerlig politisk kritik. I mitt föredrag presenterar jag en pågående studie om enskilda ord inom området miljö, klimat och omställning, som har tagits upp i nyordslistor och nyordsböcker med koppling till Språkrådet under åren 1986–2021. Ansatsen är att undersöka hur dessa samtidshistoriska trendord kan sägas relatera till handling; på vilka sätt de speglar tidigare handling, och på vilka sätt de har möjliggjort vidare handling. Studien intresserar sig också för vilka aktörers språkbruk som på detta sätt synliggörs, alltså vilka grupperns ord om klimat, miljö och omställning som har ansetts så allmängiltiga att de hamnat på nyordslistan. Konceptuellt vilar analysen på den medierade diskursanalysens tankeredskap för att begreppsliggöra relationen mellan diskurs och handling (Scollon 2008), samt på den lingvistiska antropologins redskap för studiet av hur ord tillåter människor att organisera sig i grupper (Davis 2000; Silverstein 2006). Avsikten är att studien på så sätt ska vara rustad att belysa relationen mellan enskilda ord och samhällelig förändring.

#### Referenser

Davis, Hayley G. 2000. *Words: An Integrational Approach*. New York: Routledge.

Scollon, Ron. 2008. *Analyzing Public Discourse: Discourse Analysis in the Making of Public Policy*. New York: Routledge.

Silverstein, Michael. 2006. ”Old Wine, New Ethnographic Lexicography”. *Annual Review of Anthropology* 35 (1): 481–496.

Christina Hedman, Linda Fischer

### **Kritisk flerspråkig medvetenhet: Nya sätt att lyssna i förberedelseklass på högstadiet**

I presentationen fokuseras ett kollaborativt temaarbete om kritisk flerspråkig medvetenhet i en förberedelseklass på högstadiet, vilket inte tidigare rapporterats om i Sverige (se dock Hélot et al., 2018, för en översikt i europeisk kontext). I Hélot et al. (2018) framkommer dessutom att få studier om kritisk flerspråkig medvetenhet berör grundskolans senare år.

Ett samarbete inleddes mellan forskare och två lärare i svenska som andraspråk för att närmare undersöka hur undervisning av kritisk flerspråkig medvetenhet kan utformas i en förberedelseklass där flerspråkig användning förekommer parallellt med ett starkt fokus på svenska. I projektet ingick även sex studiehandledare och ytterligare en ämneslärare. Lärare i svenska som andraspråk anpassade en tematisk undervisningsram från We Are Multilingual (<https://www.wamcam.org>), baserad på fem centrala domäner: kognitiv, performativ, affektiv och social domän samt en överordnad maktdomän (Prasad & Lory, 2020, s. 806). Temat utformades så att fler lärare ska kunna använda liknande upplägg inom sin ordinarie verksamhet. Ett övergripande syfte var att bidra med ”scenarier av möjligheter” (Heath, 2000) och att stärka bemyndigande diskurser om flerspråkighet och minoritiserade språk. Data består av video- och ljudinspelningar från klassrumsinteraktion, elev- och lärarintervjuer, insamlat material från undervisningen och en elevutställning (text, bild, video) samt fältanteckningar. I presentationen exemplifieras de olika deltemana/domänerna och på vilket sätt de bygger på deltagande (a linguistics of participation, McDermott, 1988) och ett gemensamt lärande. Exempler visar hur vardagliga erfarenheter synas ur ett metaperspektiv utifrån ”nya sätt att lyssna” (McDermott, 1988) och ”praktiker av nyfikenhet” (Bozalek & Zembylas, 2017). I presentationen lyfts särskilt studiehandledarnas utbyggda roll och varför lärare i svenska som andraspråk är lämpade att implementera den här typen av undervisning. Förhoppningen är att liknande temaarbeten kan utformas i motsvarande undervisningspraktiker och i ordinarie klasser samt att de kan följas upp.

Sofie Henricson, Marina Forsberg

### **Praxisnära forskning om svenskundervisning i finska grundskolor**

I finska grundskolor i Finland är det enligt läroplanen för den grundläggande utbildningen (LP 2014) möjligt att läsa det andra inhemska språket svenska som lång lärokurs (A-språk), medellång lärokurs (B-språk) eller lång och modersmålsinriktad lärokurs (mosve). I praktiken kan eleverna dock i de allra flesta fall endast läsa svenska som andraspråk (A- eller B-lärokurs), medan den modersmålsinriktade undervisningen enbart erbjuds ett fåtal elever på enstaka orter (Öhman 2013, Nuutinen 2021).

I ett tvåårigt projekt som finansieras av Svenska kulturfonden (1.9.2021–31.8.2023) kartlägger vi vilka skolor som erbjuder mosve-undervisning i dag och hur denna undervisning har ordnats, samt utreder intresset bland elever, vårdnadshavare, lärare, rektorer och bildningsdirektörer för att i framtiden ordna undervisning i modersmålsinriktad svenska. Projektet syftar till att sprida information om, marknadsföra och stödja denna fördjupade lärokurs i svenska, med målsättningen att på längre sikt bidra till att det kan bli ett etablerat alternativ till A- och B-svenska.

Som ett led i projektets målsättning att stödja och undersöka undervisningen i modersmålsinriktad svenska inleder vi våren 2022 en pilotgrupp i läroämnet i en skola där intresse och elevunderlag finns, men där resurser att ordna undervisningen saknas. Syftet med skolsamarbetet är att pilotera hur undervisningen kan läggas upp i praktiken och organiseras inför framtiden vid just denna skola. Långsiktigt är tanken att pilotprojektet kan vägleda oss att identifiera realistiska modeller för undervisningen i modersmålsinriktad svenska över lag. I föredraget berättar vi mer om detta skolsamarbete och det vi lärt oss av det.

#### Referenser

Nuutinen, Elisa, 2021: De tvåspråkigas svenskundervisning i finskspråkiga skolor. Magisteravhandling. Helsingfors: Helsingfors universitet.

LP 2014 = Grunderna för läroplanen för den grundläggande utbildningen 2014. Helsingfors: Utbildningsstyrelsen.

Öhman, Niina, 2013: Äidinkielenomaisen ruotsin opetus. Tapaustutkimus ruotsin kielen äidinkielenomaisen oppimäärän opetuksessa Pohjanmaalla ja Uudellamaalla opettajan näkökulmasta. Avhandling pro gradu. Uleåborg: Uleåborgs universitet.

Alastair Henry

**Willingness to communicate in a context where Swedish is the TL, and English is a contact language: A qualitative longitudinal study**

Language use and language development are inextricably linked (Larsen-Freeman, 2016). In many multilingual contexts, language learners can choose to initiate communication in the target language (TL), or in a contact language. Willingness to communicate (WTC) lies at the heart of these choices. The patterns of communication that emerge can vary substantially between individuals, and can affect TL development (Henry, Thorsen & MacIntyre, 2021a, 2021b). This presentation describes a project financed by the Swedish Science Council (Vetenskapsrådet) (2018-2021), where the out-of-class WTC experiences of eight women who were speakers of English, and who were learning Swedish as a second language, were examined over an eight-month period during which skills in Swedish first began to develop. Using a qualitative longitudinal design (Neale, 2020), and drawing on stories of communication events that the women recounted in regularly spaced interviews, results reveal the operation of language ideologies and their effects on WTC. Findings show further how, in out-of-class contexts, WTC is shaped by state-level emotions and self-confidence, and by relational and spatial circumstances. A reconceptualized model of WTC is presented where, in multilingual contexts, commitment to the initiation of communication involves decision-making that relates to language choice.

References

Henry, A., Thorsen, C., & MacIntyre, P. D. (2021a). Willingness to communicate in a multilingual context: part one, a time-serial study of developmental dynamics. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-20.

Henry, A., Thorsen, C., & MacIntyre, P. D. (2021b). Willingness to communicate in a multilingual context: part two, person-context dynamics. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-16.

Larsen-Freeman, D. (2016). Classroom-oriented research from a complex systems perspective. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 6(3), 377-393.

Neale, B. (2020). *Qualitative Longitudinal Research: Research Methods*. Bloomsbury Publishing.



Anne-Sylvie Horlacher

### **Requesting assistance: How citizens shape action in emergency calls to the police**

What do help-seekers expect from emergency services in terms of involvement, and how do these latter assist them in responding adequately to their more or less urgent demands? Adopting a conversational and interactional linguistic approach (Sacks, Schegloff & Jefferson 1974, Ochs, Schegloff & Thompson 1996, Couper-Kuhlen & Selting 2018), this presentation examines requests (Mondada & Sorjonen 2016, Kendrick & Drew 2016) in the interaction between citizens and professionals in emergency calls to the police (Drew & Walker 2010). Drawing on 496 emergency calls (11 hours in total) recorded in French-speaking Switzerland, the focus lies on the different resources (lexicon, syntax, prosody and sequential organization) that participants mobilize when recognizably requesting assistance (mostly for being sent a police patrol).

Preliminary results show that when addressing emergency services, speakers tend to opt for 'indirect formats' (Curl & Drew 2008, Rossi 2015) which construe the reason for the call as requests for information (*je sais pas si vous avez une patrouille disponible* 'I don't know if you have a police patrol available') rather than requests for service (see Rønneberg & Svennevig 2010). These less coercive formats thus appear as a practical solution available to citizens for articulating their action as a request without shaping their turn grammatically as such. By analyzing how participants accomplish and interpret their reciprocal actions, this presentation addresses burning issues in the field of applied conversation analysis: 1) It shows that the choice of linguistic resources appears to be consequential for how call operators treat the citizens' requests, and for how they categorize an incident as urgent or not; 2) It contributes to current concerns with respect to institutional talk and its specific organization, by adding to our understanding of what 'assisting' citizens means in this setting of interaction in which the professional service involves key decision-making issues.

Laura Hund, Anika Lloyd Smith, Tanja Kupisch

### **Can policies change language use? A study of North Sámi**

As pointed out by Spolsky (2004) state-implemented language policies aim at changing patterns in language use. However, while positive benefits of language planning tend to be assumed, it is difficult to assess their concrete effects on behaviours (e.g., Siiner et al., 2018). The Sámi language in Sweden and Norway provides an interesting case, since the policies implemented since the 1970s have varied, with Norway often considered a more favourable political-legal environment for the Sámi (e.g., Outakoski, 2015). At the same time, little is known about existing levels of proficiency in North Sámi, since most studies rely on self-reported measures (Johansen, 2013; Vangnes, 2019).

By means of comparison across the two countries, we present data from a large-scale survey that investigates perceptions of (in)qualities, language maintenance and proficiencies in the Sámi and non-Sámi populations. This talk deals specifically with the question of how Sámi language use across the lifespan relates to objective proficiency in North Sámi, measured using a Yes/No vocabulary test developed specifically for this purpose (Gyllstad et al., in prep.). Questionnaire data includes 523 participants in Norway and 917 in Sweden, of which a subset participated in the vocabulary test. Preliminary analyses suggest a strong correlation between 'Sámi language use' and performance on the vocabulary task ( $r = .73$ ,  $p > .001$ ). Moreover, speakers who acquired Sámi from birth performed significantly better than those with an AoO after age 2, suggesting exposure outside the home is insufficient to become fluent. The mean performance on the vocabulary task was similar across both countries (Norway:  $M = 45.85$ ,  $SD = 13.75$ ; Sweden:  $M = 43.97$ ;  $SD = 11.72$ ), though self-assessed proficiency was higher in Norway. We discuss to what extent these differences might be accounted for by the policies that were implemented in the two countries, as well as alternative explanations.

Maria Håkansson Ramberg

## **Validitetsaspekter vid bedömning av elevers skriftliga kompetens i språk – relationen till en B1-nivå**

Validitet handlar enligt moderna definitioner om giltigheten i tolkningar och användning av provresultat (jfr. Messick 1989). I den här presentationen kommer jag att utgå från olika aspekter av validitet och särskilt beakta den delaspekt av validitet som knyter an till externt kriterium, här till referensnivåer enligt Europarådets Gemensam europeisk referensram för språk (2001). Syftet med studien är att undersöka relationen elevers skriftliga språkkompetens på olika språksteg i den svenska stegmodellen och en bestämd språklig referensnivå enligt GERS. Validiteten undersöks i följande frågeställning: vilken relation har bedömningar av elevers skriftliga förmåga på tre nivåer inom det svenska språkstegsystemet till en uppfylld B1-nivå enligt GERS?

Materialet består av 60 för syftet särskilt insamlade elevtexter skrivna av svenska gymnasieelever på språkstegen Tyska 3, Tyska 4 och Tyska 5 enligt den svenska stegmodellen för språk (motsvarande ungefär GERS-nivåerna A2.2, B1.1 och B1.2). För att svara mot studiens syfte har dessa elevtexter bedömts av i) erfarna svenska bedömare samt ii) externa, särskilt utbildade, GERS-bedömare. De svenska bedömarna har använt de svenska styrdokumentet, medan GERS-bedömarna har använt sig av kriterier grundande i GERS. Kvantitativa och kvalitativa metoder har tillämpats för att analysera jämföra bedömningar av elevers skriftliga språkförmåga genomförda av de två bedömargrupperna.

Resultatet av analyserna visar generellt att godkända elevtexter på Tyska 5 uppnår den förväntade språknivån B1 enligt GERS. Även vissa elevtexter på de lägre språkstegen uppfyller kraven för en B1-nivå, om än i lägre grad och i relation till betygssteg. Vidare diskuteras även elevernas prestationer på enskilda bedömningsdimensioner i relation till en B1-nivå samt visa på didaktiska implikationer för skolans språkundervisning.

### Referenser

Council of Europe (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge, UK: Cambridge University Press and Council of Europe.

Messick, S. (1989). Meaning and values in test validations: The science and ethics of assessment. *Educational Researcher*, 18(2): 5–11.

Anna Ingves

### **Som fisken i vattnet – Profiler för ordförrådsutveckling hos nyanlända elever på språkin introduktionsprogrammet**

I det här föredraget presenteras delar av ett avhandlingsprojekt om ordförrådets utveckling hos nyanlända elever som läser på gymnasieskolans språkin introduktionsprogram, en snabbt växande elevgrupp som karaktäriseras av stor heterogenitet. Elevernas tid på programmet är kort och inlärningsmålen höga. Det finns begränsad tidigare forskning om den här elevgruppens språkutveckling. I den här studien har jag, i enlighet med tidigare forskning om ordförrådsutveckling, som visat att det receptiva ordförrådet utgör en nyckel till förståelse och kommunikation, valt att studera nyanlända elevers tillägnande av receptiv ordförmåga på svenska och vad som påverkar den. I en longitudinell studie har 34 nyanlända elever på tre olika skolor följts och deras ordförrådstillväxt har undersökts med hjälp av två tester av receptiv ordförmåga, ett ja/nej-test och ett s.k. VLT-test (Nation 1983; Schmitt, Schmitt, & Clapham 2001, Webb, Sasao & Balance 2017), utvecklade och anpassade specifikt till den här studien. Deltagarnas ordförråd har mätts vid fyra mättillfällen över en period av sju månader. I föredraget kommer jag att beskriva tillväxten av deltagarnas receptiva ordförråd över tid, vilket illustreras med hjälp av ett antal olika språkinlärningsprofiler. Resultaten visar bl.a. att det sker en gradvis men icke-linjär tillväxt i ordförrådet och att ord på olika frekvensnivåer tillkommer olika snabbt. Utifrån ett komplext och dynamiskt perspektiv på språkinläring (Larsen-Freeman 1997, de Bot m.fl. 2007, Larsen-Freeman & Cameron 2008) diskuteras dessutom vilket samband profilerna har med deltagarnas bakgrund, erfarenheter, skolsituation och motivation. Studien bidrar till att fördjupa kunskaperna om nyanlända ungdomars ordförrådsutveckling och nyansera förståelsen för andraspråksinläring hos inlärare med varierande bakgrund.

Sergej Ivanov, Annelie Johansson, Christian Waldmann

### **Digital källhantering i framställning av ett examensarbete**

Skrivandet av akademiska uppsatser är en kognitivt krävande uppgift som bland annat innefattar att studenter samlar, kritiskt granskar och syntetiserar en stor mängd källor samt integrerar relevant innehåll ur källorna i den egna texten. Sättet på vilket studenter hanterar källor har visat sig vara avgörande för kvaliteten på den slutliga texten (t.ex. Leijten et al., 2019). Det finns dock få studier av hur studenter hanterar källor under skrivandet av autentiska akademiska texter. Syftet med föreliggande studie är att analysera vilken typ av digitala källor som en grundlärostudent använder samt på vilket sätt, när och hur ofta dessa källor används under skrivandet av ett examensarbete på avancerad nivå (15 hp). Materialet har samlats in med hjälp av tangentloggningssystemet InputLog som har spelat in hela skrivprocessen i Word samt användandet av webbsidor, andra dokument och program på studentens dator. Totalt består materialet av 62 loggade skrivsessioner under loppet av 9 veckor, totalt 258 timmars skrivande. Kvantitativa analyser med hjälp av analysmodulen "source analysis" i InputLog ger en bild av när och hur ofta studenten använder digitala källor, medan kvalitativa analyser ger en bild av källtyp och på vilket sätt olika källor används. Preliminära resultat från en pilotstudie visar bland annat hur källor på Internet används dels för att forma innehållet i texten, dels för att övervaka den egna skrivprocessen och revidera texten. Studiens resultat kan bidra till modeller för undervisning i informationssökning, källhantering och källanvändning i uppsatsskrivande. Studiens resultat kan även bidra till att öka studenters medvetenhet om källhanteringens syften och funktioner och på så sätt förebygga felaktig användning av källor såsom vid plagiering.

#### Referens

Leijten, M., Van Waes, L., Schrijver, I., Bernolet, S., & Vangehuchten, L. (2019). Mapping master's students' use of external sources in source-based writing in L1 and L2. *Studies in Second Language Acquisition*, 41(3), 555–582. <https://doi.org/10.1017/S0272263119000251>

Gunilla Jansson

### **Care work as a translanguaging space**

The concept translanguaging, which has been applied to multilingual language users' social interaction in a variety of settings, ranging from education (e.g. Garcia & Li 2014) to workplaces (e.g. Blackledge et al. 2015; Jonsson & Blåsjö 2020), has radically updated the theoretical tradition of multilingualism. The theoretical motivation for having the term has recently been debated (Li 2018; Wagner 2018; Auer 2020). This article aims to shed further light on the added value of the term when approaching the complexity and the nature of multilingualism in a contemporary linguistic reality shaped by migration, globalization and mobility (Blommaert 2010). The aim of the article is to deepen our understanding of the creative and dynamic practices human beings are engaged in with multiple languages and semiotic resources when they make sense of the world. The setting is older people's care in Sweden in environments in which people of diverse backgrounds are involved in complex communicative tasks. Using ethnomethodology and conversation analysis (Sidnell & Stivers 2013), I analyse the multilingual practices of care workers. I then interpret the social meaning of these practices through the lens of translanguaging. The data consist of video-recordings of multi-party interactions involving migrant-background residents and caregivers (ethnic Swedes and migrants) with different levels of knowledge in different languages. I focus on settings when the residents express complaints towards some difficult circumstance and/or request for assistance with a practical task. I show how the care workers by virtue of their knowledge of the residents' history in and beyond the care environment design and compose their linguistic repertoire so as to adapt to the upcoming situation, combining a multiplicity of available resources. These findings highlight care work as a translanguaging space where multilinguals go between and beyond language(s) (Li 2018) in that their practices draw on history, memory and experience.

Christina Jarl

## **Det förberedda talets undervisningspraktik i svenska på gymnasiet**

Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur undervisning i förberedda tal konstrueras genom att beskriva och problematisera elevers möjligheter till kunskap i förberedda tal, i svenska på gymnasiet. I presentationen riktas fokus mot forskningsfrågan vilka centrala handlingar kännetecknar undervisning i förberedda tal?

Presentationen är en del av en större studie som utgår ifrån medierad diskursanalys (Scollon & Scollon, 2004) för att studera människors handlingar i sociala praktiker. Tidigare forskning om undervisning i förberedda tal (se t.ex. Olsson Jers, 2010) uppmärksammar avsaknaden av en organiserad talundervisning, där retorik betraktas som ett viktigt verktyg i undervisning i muntlighet (Haugsted, 2008).

Utifrån etnografiska datainsamlingsmetoder omfattar det empiriska materialet bl.a. videoupptagningar av en talundervisningspraktik i två klassrum, inom ramen för Svenska 2. Vid tiden för datainsamling har elever talundervisning i ett fysiskt och ett digitalt klassrum. Preliminära resultat visar på fem centrala handlingar i talundervisning; elever tränar argumentation, väljer ett ämne, söker ämneskunskaper, skapar talformer och talar om framförande.

När talundervisning pågår uttrycker en av lärarna att helt plötsligt så ska man göra ganska mycket samtidigt man ska komma ihåg sitt tal man ska framföra det man ska tänka på alla delar av ens utstrålning och användning av olika delar av sitt ansikte och sånt (.)

Handlingar formar en undervisningspraktik som rör sig emellan å ena sidan det praktiska, det talade och det kroppsliga, å andra sidan det teoretiska, det skriftliga och det visuella i förberedda tal.

### Referenser

Haugsted, M. (2008). Muntlighet, kommunikation og undervisning. Ingår i: Sjätte nationella konferensen i svenska med didaktisk inriktning: Uppsala 27 – 28 november 2008.

Olsson Jers, C. (2010). Klassrummet som muntlig arena: att bygga och etablera ethos. Diss. Lund: Lunds universitet, 2010. Malmö.

Scollon, R. & Scollon, S.B.K. (2004). Nexus analysis: discourse and the emerging Internet. London: Routledge.

Liivi Jakobson

### **Vad fokuserar lärare i svenska som andraspråk på i sin respons på nybörjares skrivande och på vilket sätt?**

I denna studie presenteras resultaten av hur tre lärare skriftligt kommenterar vuxenstuderandes skrivna texter för nybörjare i en nätbaserad heldistanskurs. Studien fyller en kunskapslucka eftersom tidigare studier om lärarrespons på skrivande har gällt studerande på mer avancerade språkfärdighetsnivåer och därmed inte i någon större utsträckning har fokuserat tillräckligt på vuxna nybörjarstuderande. Lärarrespons från 60 vuxenstuderandes texter analyserades delvis utgående från tidigare framtagna modeller (Hyland 2001) och vilka utvecklades ytterligare induktivt (Strauss 1987) i detta arbete med några nya responskategorier. Till skillnad från tidigare studier separeras nu i denna studie respons sätt från responsens innehållsliga fokuseringar. Därmed delas respons under analysen i två huvudområden och en ny modell utvecklas. Det första, fokuseringar, handlar alltså om vad lärarna fokuserar på i sina kommentarer, exempelvis innehåll eller ordval. Det andra området, respons sätt, syftar istället på vilka kommunikativa strategier lärare väljer när de kommenterar nybörjartexter. Ett resultat är att alla lärare mest fokuserar på språket i sin respons, framförallt grammatiska kategorier eller generella kommentarer om språket. Ett annat resultat är att det finns en variation mellan lärare: två lärare gav relativt mycket respons på innehållet medan en lärare fokuserade på generella kommentarer om textskrivande. För övrigt ägnade sig samtliga lärare lika mycket åt respons på textorganisering. Gällande respons sätt dominerade ren information hos samtliga lärare men även olika former av förslag gavs i en relativt stor mängd. Bland förslag dominerade uppmaningar hos två lärare men en lärare skrev framförallt påståenden och uppmaningar. Det fanns även variation mellan lärare vid respons i form av beröm. Två lärare fokuserade relativt mycket på beröm medan en var sparsam med positiva kommentarer. Resultaten diskuteras och jämförs med tidigare responsstudier utifrån ett nybörjarperspektiv.

#### Referenser

Hyland, F. (2001). Providing effective support: investigating feedback to distance language learners. *Open Learning*, 16, 233–247.

Strauss, A. (1987). *Qualitative analysis for social scientists*. Cambridge University Press.



Loanne Janin

### **A multimodal perspective on collaborative explanations in the second language classroom**

This contribution follows the current research in conversation analysis in the field of second language (L2) acquisition, which emphasizes the crucial role of social interaction in language learning and the importance of active participation. This perspective conceives learning as involving not only the acquisition of language skills, but also the development of a set of interactional resources to participate in L2 social interactions (Hall & Pekarek Doehler 2011). These resources include appropriate turn taking and co-constructing larger sequences of social actions with others, in order to engage in classroom activities (Gardner 2019).

In this paper, I examine L2 French learners' participation in collaborative and multimodal explanation sequences. Explanations are ubiquitous in the language classroom and require adaptation to the interaction partners and the context as well as initiative on the part of the learners (Konzett-Firth 2019; Waring 2011). Data consist of 50 hours of video-recorded classroom interactions in a French L2 school for adult migrants in Switzerland. The study draws on multimodal CA to investigate how participants ask for and provide collaborative explanations and how these explanations are locally accomplished.

More specifically, I discuss (1) the linguistic and multimodal resources mobilized by participants to accomplish explanations sequences, (2) the way in which participants manage the collaborative organization of explanation sequences, and (3) the initiatives taken by learners to improve their active participation.

My analysis highlights how this activity allows learners to exercise their participation and demonstrate both linguistic and interactive expertise by challenging traditional institutional roles. The findings contribute to a deeper understanding of the functioning of collaborative explanations in the L2 classroom and, in particular, of the specific participatory dynamics in language classes for learners with a migrant background. They also highlight the multimodal participatory strategies deployed by learners, allowing them to participate actively even with limited language resources

Carla Jonsson, Mona Blåsjö

**”You should be able to hold your presentations in both languages”: Translanguaging practices in workplace meetings.**

The aim of this paper is to analyze translanguaging practices in meetings at transnational companies, and to link these practices to language ideologies. The following research questions will be addressed:

- How are different languages and other semiotic resources used in meetings?
- How can communicative practices in the workplace be related to language ideologies?

In the discussion, digital tools are highly relevant since these are often central in meetings. Theoretically the article builds on the notions of translanguaging (García & Li Wei 2014) and language ideologies (e.g. Kroskrity 2004). The data were collected by linguistic ethnographic methods, e.g. observations at meetings and interviews, at two companies in the Stockholm area. The data of particular relevance for this paper are different types of meetings and interview data.

The results show that professionals during meetings use their languages both in a separated manner and in an integrated manner (i.e. translanguaging). The choice of using their languages in a separated or integrated manner depends on, for instance, which participants are present at the meeting, and the objectives of the meetings. Another general finding is that also when a particular text is monolingual, the practices around that text – e.g. the writing of the text, the notes to presentations – are often multilingual (Jonsson & Blåsjö 2020). The data comes from the research project ‘Professional Communication and Digital Media: Complexity, Mobility and Multilingualism in the Global Workplace’ (Marcus and Amalia Wallenberg Foundation, 2016-2019).

#### References

García, Ofelia & Li Wei. 2014. *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan.

Jonsson, Carla & Mona Blåsjö. 2020. Translanguaging and multimodality in workplace texts and writing. *International Journal of Multilingualism*. 17(3), s. 361–381.

Kroskrity, Paul .V. (2004) *Language Ideologies*. In A. Duranti (ed.) *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 496-517). Oxford: Blackwell.

## **“Nog betyder kanske” Första- respektive andraspråkstales bruk av svenska modal- och diskurspartiklar**

Att använda sig av modal- och diskurspartiklar så som ju, nog, väl, egentligen och faktiskt på ett korrekt sätt har beskrivits som ”konversationens grammatik” och centralt för kommunikationen (Aijmer, 2011). Orden är högfrekventa i såväl tal som i skrift och används för att uttrycka attityder och bilda en gemensam referensram med sin samtalspartner. Felanvändning kan leda till missförstånd eller onaturligt och osammanhängande tal. Samtidigt är de notoriskt svåra att lära sig, och andraspråksforskning om flera olika språk rapporterar andraspråkstales under- och överanvändning, även hos avancerade inlärare (Hogeweg et al., 2016). Många av partiklarnas mer komplexa funktioner och betydelser lärs in i ett sent inlärningsstadium (Möllering, 2001; 2004). I den här studien, som är en del av mitt avhandlingsprojekt, har jag undersökt hur dessa ord påverkar meningars betydelse, vilken sannolikhet de signalerar och hur andraspråkstalar skiljer sig från förstaspråkstalar. Detta har jag gjort genom två webbenkäter som besvarats av ca 60 deltagare. Förståelse- och produktionsdata från avancerade andraspråkstalar har eliciterats. Även hur och om undervisning av partiklarna sker har undersökts, och kompletterats med lärarenkäter och undersökning av läromedel. Inga tidigare svenska studier har jämfört första- och andraspråkstales bruk och förståelse av orden ju, nog, väl, egentligen och faktiskt, eller hur man undervisar om dessa ord inom vuxenutbildningen i svenska som andraspråk. De preliminära resultaten visar att första- och andraspråksbruket skiljer sig åt, och tyder även på att andraspråkstalarna överskattar sin egen förståelse för orden i förhållande till hur de använder dem i produktions- och förståelseuppgifter. Resultaten tyder också på att undervisningen av modal- och diskurspartiklar är godtyckligt tillämpad – omfattningen av den sträcker sig från ingen alls till flera lektioner på varje steg. Avslutningsvis diskuteras resultatens implikationer för kommunikationen mellan första- och andraspråkstalar av svenska och för framtida modifiering/utformning av undervisningen

Kathrin Kaufhold

### **Academic writing centres in Sweden: Navigating higher education language policy in multilingual settings**

Academic writing and skills centres have been established in the past two decades in Sweden to support students' academic literacy development in both Swedish and English. Yet, students (and staff) also regularly use a range of other languages. In this multilingual setting, the centres' institutional function relates to various higher education policies including widening access/participation, internationalization and university language policies. These policies entail diverging language ideologies that value diversity as well as standardization in language use (Fabricius et al., 2017). Due to their institutional function, the centres are stakeholders in academic language development and therefore participants in the policy process (cf. Spolsky, 2012). Yet their role and agency in this process has so far not been investigated.

The study addresses this gap and explores how writing centre staff perceive their work in relation to university language policies and aims. Data were collected via a national survey of centres and seven focus groups. The results demonstrate that the staff claim agency as language brokers and act as intermediaries between students, lecturers and policies. However, their agency is limited by institutional monolingual orientations and assessment regimes, which value the text product over the learning process. The reported practices illuminate the special status of Swedish for English text production. There are few references to the use of other languages even if multilingual skills are generally valued.

#### References

Fabricius, A. H., Mortensen, J., & Haberland, H. (2017). The lure of internationalization: Paradoxical discourses of transnational student mobility, linguistic diversity and cross-cultural exchange. *Higher Education*, 73, 577–595.

Spolsky, B. (2012). What is language policy?. In B. Spolsky (Ed.), *The Cambridge handbook of language policy* (pp. 3–15). Cambridge: Cambridge University Press.

Baraa Khuder, Bojana Petric

### **Intersectionality of marginalization: EAL academics in exile writing for international publication**

Intersectionality, the interconnectedness of social categories (e.g., race, class, gender) to account for individual experience or behaviour, has received increased attention in various areas in applied linguistics (e.g., McEntee-Atalianis, 2018). Although in English for Research Publication Purposes (ERPP) different identity vectors have been investigated separately, there has been less focus on how these vectors intersect with each other to shape writers' experiences of publishing and contribute to their (dis)advantageous position as academics. Using intersectionality as the theoretical framework, we explore exiled Syrian academics' experiences and perceptions of marginalisation as they endeavour to publish in international journals in their disciplines. We draw on a larger study where we investigated EAL academic literacies development of exiled Syrian academics using ethnography as a method, methodology, and deep theorizing (Lillis, 2008). In this presentation, we draw on longitudinal data from four exiled academics to show the changes in how the academics experience multiple dimensions of marginalization over time. We investigate the exiled academics' perceptions and experiences of marginalisation due to their different identity vectors. More specifically, we explore their changing self-perception as an academic, views and experiences of the host academic context, and how they feel they are perceived. We pay particular attention to the participants' perceptions of specific academic writing practices, such as citation, since such practices may be used to index identity positions, including being marginalized and resisting marginalization. Our findings show that sites of marginalization are related to multiple factors, ranging from systemic constraints to lack of previous exposure to the norms and practices of the new academic community. We conclude with pedagogical implications for those providing ERPP and writing support for exiled academics.

Marja Kivilehto

### **Klarspråk, lätt språk och lättläst – vad talar vi egentligen om och hur?**

De nordiska länderna anses ofta som föregångsländer i fråga om språkpolitik och språkpolitiska åtgärder (Josephson 2018: 219–220). Begrepp som klarspråk och lättläst är etablerade såväl i allmän- som i fackspråket. Råd och anvisningar om klarspråk och lättläst har skapats och utbildningar ordnats. Det som däremot ännu inte fått så mycket fotfäste är begreppsanalytisk forskning. Till exempel verkar forskningen om lättläst vara splittrad och begreppsmässigt oenhetlig (se t.ex. Lindholm & Vanhatalo 2021).

För att lägga grunden för en djupare begreppsanalytisk studie gjorde jag en preliminär genomgång av hur begreppen klarspråk, lätt språk och lättläst används i två populärvetenskapliga tidskrifter Språktidningen och Språkbruk. För en närmare analys valdes 16 artiklar från 2002–2020 med något av de nämnda begreppen som sökord. Andra kriterier för valet av artiklar var att de innehåller resonemang om fenomenen i fråga. Som analysmetoder tillämpades systematisk begreppsanalys (Nuopponen 2020) kombinerad med retorisk argumentationsanalys (efter Toulmin 2003). Den teoretiska referensramen utgörs av språkideologier (Josephson 2018).

I denna presentation tar jag upp hur begreppen klarspråk, lätt språk och lättläst diskuteras i Språktidningen och Språkbruk. De övergripande frågorna är hur begreppen används och hur de argumenteras för eller mot. Mitt preliminära antagande är att begreppen används som om läsaren visste exakt vad det är fråga om och att argumenteringen är övervägande positiv.

#### Referenser

Josephson, Olle. 2018. Språkpolitik. Stockholm: Morfem.

Lindholm, Camilla & Ulla Vanhatalo. 2021. Introduction. I: Camilla Lindholm & Ulla Vanhatalo (red.) Handbook of Easy Languages in Europe. Berlin: Frank & Timme, 11–26.

Nuopponen, Anita. 2020. Systemaattinen käsiteanalyysi tutkijan työssä. I: Heli Katajamäki (red.) Tieteellinen kirjoittaminen tiedeyhteisössä. VAKKI Publications, 94–122.

Toulmin, Stephen. 2003. The Uses of Argument. Cambridge: Cambridge University Press.

Sanna Kraft, Fredrik Thurfjell, John Rack, Åsa Wengelin

### **Skriftspråksproduktion hos barn med stavningssvårigheter – lexikala analyser av muntliga, tangentbordsskrivna och dikterade texter**

Det finns olika verktyg för att producera skriven text. Ett relativt nytt sådant är att skriva med taligenkänning, alltså att diktera text genom muntlig modalitet. Verktygen påverkar emellertid skrivprocessen på olika sätt; om en skribent får lägga mycket kognitiv kapacitet på lågnivåprocessen att forma bokstäver med pennan, eller att hitta på tangentbordet, återstår mindre kapacitet till att jobba med högnivåprocesser, som att granska och revidera (Berninger et al., 2002). Det kan därför vara mer fördelaktigt med ett visst verktyg. För barn med läs- och skrivsvårigheter är lågnivåprocessen stavning en stor utmaning, och att diktera skulle kunna underlätta stavningsprocessen. Det skulle kunna möjliggöra en ökad textmängd och att skriva fler svårstavade, ofta längre, ord. Däremot är en farhåga att dikterad text får muntlig karaktär.

Syftet med föreliggande studie var att undersöka om muntliga, dikterade och tangentbordsskrivna texter producerade av barn med stavningssvårigheter skiljde sig åt gällande lexikal densitet och diversitet, ord- och textlängd samt stavning.

Texter producerades i samtliga modaliteter av 18 mellanstadiebarn utan tidigare dikteringsvana. Dikteringen föregicks av en kort verktygsinstruktion.

Resultaten visade att dikterade texter innehöll färre stavfel än tangentbordsskrivna. Varken lexikal diversitet, densitet, text- eller ordlängd skiljde sig mellan dikterad och tangentbordsskriven text. Däremot hade såväl dikterad som tangentbordsskriven text högre lexikal densitet och större andel långa ord jämfört med muntlig produktion, vilket visar att barnen dikterade text med skriftspråkliga egenskaper. Resultaten visade inte att diktering bidrog till ett mer varierat ordval eller längre texter.

Slutsatsen är att diktering kan användas som skrivverktyg, men forskning om implementering, och för vem verktyget är användbart, behövs.

#### Referens

Berninger, V. W., Vaughan, K., Abbott, R. D., Begay, K., Coleman, K. B., Curtin, G.,

Hawkins, J. M., & Graham, S. (2002). Teaching spelling and composition alone and together: Implications for the simple view of writing. *Journal of Educational Psychology*, 94(2), 291–304.

Marie Källkvist, Henrik Gyllstad, Pia Sundqvist, Erica Sandlund

### **Pedagogical translanguaging and L2 English vocabulary learning during an intervention**

Pedagogical translanguaging research often shows positive effects on student engagement and learning (e.g., García & Kleyn, 2016; Källkvist, 2013; Paulsrud, Rosén, Straszer & Wedin, 2018; Paulsrud, Tian & Toth, 2021). Given that each classroom is a unique sociocultural context (Byrnes, 2020), often exhibiting complex multi-causality (Baker & Wright, 2021), most of this research is qualitative in nature. In this paper, we present mixed-method research (Baker & Wright, 2021) from a quasi-experimental, longitudinal intervention study in a multilingual school in Sweden. Quantitative data were used to trace student learning of English vocabulary in a year-9 class (16 students) over twelve weeks: a pre-test, immediate post-test and delayed post-test. With the purpose of gaining an in-depth understanding of student learning, qualitative data (questionnaires, interviews and vocabulary learning materials used in class) were collected from three of the students. All three were successively trilingual users of a migrant L1 and Swedish and English as additional languages (L2s). Their first exposure to Swedish was on their arrival in Sweden at the age of 6, 7 and 8 respectively. Results on the pre-tests, post-tests and delayed post-tests show that students (N=16) in the class as a whole learnt significantly more new English vocabulary when they were provided with translation equivalents in Swedish than when provided with definitions or explanations in English. This presentation focuses on the mixed-method data from the three focal students, addressing the following questions: a) how many new English words did the three focal students learn when provided with English explanations/definitions, translation equivalents in Swedish, and translation equivalents in Swedish and their L1s (Turkish, Pashto, Danish and Arabic), b) to what extent did they use their different languages in class, and c) what were their attitudes, orientations and beliefs towards the use of these languages when learning English in the classroom?



Karolina Larsson, Kristina Hansson, Polly Björk-Willén, Katarina Haraldsson

### **The function of using English during play and interaction in monolingual and multilingual preschool settings**

The overall aim of the paper is to explore the function of using English during play and interaction in both monolingual and multilingual preschool settings, where Swedish is used as lingua franca and no children speak English at home. Although it is often reported by practitioners in preschool that children learn English well before the formal teaching of English begins in school, there are limited research on how they use it and also how they learn English from each other in preschool.

The analytical framework of this study is a combination of conversation analysis and quantitative analysis of language tests. The data consists of video recordings, transcriptions from video recordings with children between three and six years old, in four different preschools.

The analysis shows that English is the preferred language of some children during play and interaction, and that the use of English is a choice that teachers at most times don't interfere with. The children are supporting each other's development in English through both instruction and verbal interaction, and English is not only a means of communication but also high currency. English can be used to both include and exclude other children, and as a way to mark friendship. The analysis also show that children shift between Swedish and English in a consistent manner depending on who they talk to.

We will discuss how children socialize and interact in English in different preschool settings, and how English can emerge as lingua franca when children's language preferences shape and affect their communication during free play.

Lina Larsson

### **Att kunna utveckla ett akademiskt språk och delta på nya arenor – Förskollärostudenters erfarenheter av akademiskt skrivande**

I dag är studentgruppen inom professionsutbildningar på svenska universitet heterogen, så också inom förskolläroprogrammet. Utifrån ett flerspråkighetsperspektiv är det då intressant att ställa frågan om flerspråkiga studenter upplever att de får möjlighet att utveckla det akademiska språk som behövs för att kunna delta, dvs. läsa, skriva och samtala inom sin utbildning. I förelängningen handlar det om att kunna nå målet med sina studier för att sedan verka inom sin profession. Upplever flerspråkiga studenter att de kan delta på samma villkor som modersmålstalare inom sin utbildning och bli en del av den diskurs som utbildningen utgör och då främst i fråga om akademiskt skrivande? Vilka erfarenheter har studenterna av skrivande och vilken stöttning efterfrågar de för att kunna utveckla sitt akademiska språk? Under våren 2018 genomfördes intervjuer med sju flerspråkiga studenter inom förskolläroprogrammet på Göteborgs universitet. Intervjuerna analyserades utifrån teorin New Literacy Studies (Gee 2015) med hjälp av begreppen sekundär diskurs, skriftpraktiker och academic literacy och tolkades i relation till forskning om akademiskt skrivande på ett andraspråk. Undersökningens resultat visar att det är en utmaning för de flerspråkiga studenterna att bli en del av den diskurs som universitetet utgör och detta leder exempelvis till svårigheter att både förstå skrivuppgifter och skriva akademiskt på andraspråket. I relation till teori och tidigare forskning (Gee 2015; Hyland 2011; Hathaway 2015; Lea & Street 1998) blir det tydligt att större kunskap hos universitetslärare om flerspråkiga studenters utmaningar, med främst det akademiska skrivandet, skulle kunna underlätta deras studier och möjlighet att nå målet med sin utbildning. Strukturer baserade på forskning om hur akademiskt skrivande kan stöttas på ett andraspråk (Hyland 2011; Hathaway 2015) behöver således tydligare implementeras inom universitetets utbildningsprogram.

Joseph Lee

### **Developmental trajectory of L2 undergraduate students' use of linking adverbials: A corpus-based study**

Appropriate use of linking adverbials (LAs) is a key feature of successful academic writing because these devices (e.g., furthermore, however) enhance meaning and establish textual cohesion explicitly (e.g., Shaw, 2009). In fact, studies have shown that academic writing includes more LAs than other registers (Liu, 2008). Despite their importance in academic writing, second language (L2) learners of English have been reported to struggle with LAs, frequently overusing, underusing, and misusing these devices (e.g., Appel & Szeib, 2018). Despite the growing interest in L2 students' use of LAs, little attention has been given to whether L2 students' use of these cohesive devices in their writing changes over time. Using corpus-based methods, this study presents an analysis of the developmental trajectory of L2 university students' use of LAs. Specifically, adapting Appel and Szeib's (2018) semantic framework, the study examined the extent to which L2 university students' use of LAs changes over time. Data consist of a specialized corpus of 80 argumentative essays written by 40 L2 undergraduate students at two different points in time. The first subcorpora (ESL-1) includes 40 argument essays (~40,000 words) written by these students in the first of two first-year writing courses, while the second subcorpora (ESL-2) consists of 40 essays (~58,000 words) written by the same student writers in the second writing course. Preliminary analysis reveals changes in overall frequency of LAs, with ESL-2 consisting of fewer LAs than ESL-1. Furthermore, the results show that some semantic categories decreased in ESL-2, yet little to no change was observed for other semantic categories. Upon closer analysis, specific types of LAs decreased while others increased in ESL-2, thus demonstrating students' changing use of LAs as they gain more experience over time. The presentation begins by reporting and discussing the results, followed by implications for L2 writing research and pedagogy.

Niina Lilja, Nathalie Schümen, Hanna-Ilona Härmävaara, Joonas Poikonen

### **Tools and materials as resources for accomplishing instructions for physical tasks in vocational education**

Using a multimodal conversation analytic perspective, this paper focuses on the role of objects and material configurations as integral components for action accomplishment and action ascription in instruction sequences. We examine data from the context of adult education in construction work, with instructors being L1 and students L2 speakers of Finnish. The focal sequences center around instructions for physical tasks. These instructions project a certain type of complying bodily action as a relevant next action, and a lack of understanding can disrupt the progressivity of the activity.

Previous studies of L2 interaction have shown that gestures and other semiotic resources are an important resource for achieving, maintaining, and restoring intersubjectivity (e.g., Lilja & Piirainen-Marsh 2019, Eskildsen & Wagner 2015). However, so far limited attention has been paid to the specific ways the use of objects and material configurations shape the organization of activities in the context of manual and physical work. We will show how participants' expertise with and knowledge of the instructed actions is observable in how they handle the tools and materials relevant in the situations. Our aim is to bring about new understanding of the role of material resources for action ascription. We will discuss our observations in relation to the integrated teaching of vocational skills and second language for adult immigrants in the Nordic countries (e.g., Lilja, Eilola, Jokipohja and Tapaninen 2021).

#### References

Eskildsen, S. W. and J. Wagner (2015). Embodied L2 construction learning. *Language Learning* 65: 419–48.

Lilja, Eilola, Jokipohja, Tapaninen (2021). Aikuisten maahanmuuttajat arjen vuorovaikutustilanteissa – suomen kielen oppimisen mahdollisuudet ja mahdollisuudet. *Vastapaino*.

Lilja, Niina & Arja Piirainen-Marsh (2019). How hand gestures contribute to action ascription. *Research on Language and Social Interaction*.

## **Grammatisk kunskap i ämnet svenska som andraspråk för nyanlända elever**

Gynnar explicit grammatikundervisning nyanlända elevers utveckling i svenska? Vad ska i så fall en sådan undervisning innehålla och hur ska den bedrivas? Ska sva-lärare över huvud taget ägna sig åt explicit grammatikundervisning när styrdokumentet, centralt innehåll och kunskapskrav har kommunikation som både utgångspunkt och mål? Detta är frågor som har väckt starka känslor och periodvis intensiv debatt bland forskare, lärarutbildare, lärare och i media. Svaren är dock inte enkla eller entydiga, och forskningen ger just nyanserade och diversifierade svar på frågorna (t.ex. Norris & Ortega 2000, Goo m.fl. 2015, Flyman Mattsson 2017, Kellem & Halvorsen 2018).

Denna studie syftar till att öka kunskapen om grammatikens plats i ämnet svenska som andraspråk. Mer specifikt är syftet att undersöka relationen mellan sva-lärares syn på språkförmåga, språkutveckling och grammatikundervisning och vad som händer i den faktiska undervisningen. Studien består således av två delar. En del fokuserar på sva-lärares syn på grammatiskt innehåll och betydelsen av grammatisk kunskap i undervisningen för nyanlända elever i gymnasieåldern. Den andra delen fokuserar på samma lärares klassrumspraktik.

Materialet består av etnografisk dokumentation i form av 146 klassrumsobservationer i fyra klasser på två gymnasieskolor under läsåret 2018/2019, och etnografiska djupintervjuer (ca 240 minuters inspelningar) med fyra sva-lärare som undervisar i de aktuella klasserna.

I föredraget presenterar vi resultaten av det etnografiska analysarbetet som bland annat visar att eleverna möter en hel del grammatik i sva-undervisningen, trots att lärarna spontant ger uttryck för att de inte alls behandlar grammatik. De grammatiska momenten måste dock ses i sitt specifika undervisningssammanhang för att kunna urskiljas. I de klassrumspraktiker som studerats ingår grammatiska moment i princip uteslutande i kontexter med skriv- eller läsutveckling som mål och utgår från elevernas eget skrivande eller från texter som används i sva-undervisningen eller andra ämnen.

Maria Lim Falk, Helena Bani-Shoraka, Julia Backelin Forsberg, Tomas Riad

## **Litterarisering – lärares arbete med läsavkodning för automatisering i sva-undervisningen**

Projektet Samtidig samverkan mellan forskare och lärare syftar till att utveckla former och strategier för fördjupad samverkan mellan forskare och skollärare med målet att möta ett väldefinierat och konkret utbildningsbehov – i det här fallet litterarisering (läsavkodning på alfabetisk och ortografisk nivå) av nyanlända elever i gymnasieåldern. Projektet syftar också till att lägga grunden för en lösning på det identifierade utbildningsbehovet.

Litterariseringsprocessen innefattar alla de fyra färdigheterna lyssna, skriva, läsa och tala på kodnivån. För denna elevgrupp innebär uppgiften att tillägna sig det svenska språkets ljudkategorier – kognitivt, perceptuellt och artikulatoriskt – och koppla dem till det svenska skriftsystemet och dess ortografiska kategorier. Det finns en koppling mellan elevernas behärskning av det svenska ljudsystemet och deras läsning som sällan tematiseras explicit i skolan eller lärarutbildningen, och det saknas utvecklade undervisningsmetoder för att uppnå tillräcklig automatisering av läsavkodningen.

I föredraget fokuserar vi dels på hur den vetenskapliga kunskapen om språkets ljudstruktur och dess relation till skriftsystemet kan organiseras till en undervisningsmetod för litterarisering, dels på hur utvecklingen av lektionsmoment och arbetsmaterial kan ske som ett samtidigt samarbete mellan lärare och forskare. Materialet består av dokumentation (klassrumsobservationer, undervisningsmaterial, protokoll) av vår samverkansprocess och det utvecklingsarbete den har fört med sig. Vi presenterar också intryck från den första delen av en interventionsstudie där undervisningsmetoder och material utprövas.

Elva månader in i det tvååriga samverkansprojektet visar preliminär analys 1) att en förutsättning för deltagande i undervisningsutveckling är att skolledning ger lärarna tid och resurser, både för konkret planering och för fortbildning där det behövs, 2) att det är ett relativt stort arbete för lärarna att skifta fokus från traditionell artikulationsundervisning respektive läsundervisning till litterariseringsundervisning, 3) att eleverna snabbt anammar både koncept och upplägg. Många visar tidigt en metaförståelse för varför litterariseringsundervisningen är viktig både för uttal och läsning.

Sofia Lindén

## **Språkanvändning i och för stöttning i studiehandledning i svensk grundskola**

Språkanvändning i och för stöttning i studiehandledning i svensk grundskola

Presentationen bygger på material från ett pågående avhandlingsprojekt med arbetstiteln Stöttning för språk- och kunskapsutveckling: En studie om stöttning i studiehandledning i svensk grundskola. Syftet med projektet är att genom mikroanalys av interaktion mellan studiehandledare och elever generera kunskap om stöttning för språk- och kunskapsutveckling i studiehandledning. Presentationen har fokus på forskningsfrågan Hur använder studiehandledare och elever sina språkliga resurser i stöttningen?

De teoretiska utgångspunkterna grundar sig i lingvistisk etnografi och i ett sociokulturellt och transspråkande perspektiv. Centralt för studien är begreppet stöttning som kopplas till Wood, Bruner och Ross (1976) och behandlas utifrån studiens teoretiska utgångspunkter. Lingvistisk etnografi används också som en metod och empiriska materialet omfattas av observationer av interaktion i studiehandledning dokumenterade genom fältanteckningar och video- och audioinspelningar samt av intervjuer (semistrukturerade, videostimulerade och informella). Deltagare i studien är studiehandledare, elever och lärare från fyra grundskolor från olika kommuner.

Forskningsresultatet visar att benämnda språk, som i studien representerats av ”ryska”, ”svenska”, ”engelska” och ”moldaviska” kombineras med varandra och övriga språkliga resurser som i studien representerats av olika gester och digitala artefakter. Det skiljer sig vad gäller frekvens och form av användning av vissa språk eller språkliga resurser jämfört med andra vilket kopplas till enskilda deltagares språkval utifrån kunskapsinnehåll och handlingar i eller för stöttning. Språkanvändning identifieras som en komplex process där deltagarna integrerar olika språk samtidigt som de går mellan olika språk såväl muntligt som i skrift för att förhandla om kunskapsinnehåll och funktioner i relation till stöttningen.

### Referens

Wood, D., Bruner, J & Ross, G. (1976). The role of tutoring in problem solving. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*. Oxford: Pergamon.

Anna Lindholm, Sofie Johansson

## **Ett diakroniskt perspektiv på bedömning av ordkunskap**

I grundskolan möter lärare ständigt nya elever. För att kunna anpassa undervisningen så att eleverna kan mötas på den kunskapsnivå de befinner sig finns därför ett behov av att fastställa elevers kunskaps- och språkutveckling, inte minst om eleverna har ett annat modersmål än svenska.

Denna studie fokuserar på innehållet vid ordkunskapsbedömning. Hur länge kan ett bedömningstest användas och anses bedöma modern och aktuell svenska? I studien analyseras DLS ordförståelsetest för åk 4-6 (Järpsten & Taube, 2010). Testet är enligt författarna ”avsett att bedöma kunskaper om ord och deras innebörd och anses vara exempel på ord som elever i aktuella åldrar möter i olika typer av texter”. Testet bedömer receptiv ordkunskap och består av 40 flervalssuppgifter som alla har 3 distraktorer och 1 rätt svar.

Det empiriska materialet har samlats in inom ramen för ett avhandlingsprojekt (Författare 2019). På skolan där materialet samlats in var majoriteten av eleverna flerspråkiga. En metodkombination av två olika kvantitativa metoder har använts i studien. Den ena metoden användes för att undersöka ordens förekomst i läromedelstexter och romantexter för den relevanta åldern. Metoden är korpuslingvistisk och undersöker testordens och testalternativens förekomster i korpusar med läromedelstexter (2 miljoner ord) samt romantexter (600 000 ord). Resultatet av metodtillämpningen blev en kategorisering av testorden; ovanliga ord, avancerade ord, tveksamma distraktorer, lexikaliserade fraser och morfosyntaktisk problematik. Den andra metoden användes för att undersöka samband mellan de ovan nämnda kategorierna och prestation hos elever med svenska som första- och andraspråk. Signifikanta samband fanns mellan språklig bakgrund och prestation samt mellan språklig bakgrund och de identifierade testordskategorierna.

### Referenser

Järpsten, Birgitta & Taube, Karin (2010). DLS för skolår 4-6 Reviderad utgåva. Stockholm: Hogrefe Psykologiförlaget.



Anna Lindström

**Talk matters: Using results from the C-reactive protein point-of-care test as grounds for recommending treatment in primary care consultations for respiratory tract infection**

This conversation analytic study focusses on treatment discussions in doctor–patient consultations. The data is drawn from the Uppsala University Interaction Corpus: Primary Care. This corpus consists of video recordings of primary care consultations with patients with symptoms of acute respiratory tract infection, a condition where antibiotic prescription sometimes is warranted. My presentation which is inspired by pioneering research by Lindell (2018) examines treatment recommendations in a subset of visits where the C-reactive protein point-of-care test (CRP-POCT) has been administered. This test was introduced as a tool to help distinguish between viral and bacterial infection and has been promoted as a strategy to improve antimicrobial stewardship. National guidelines based on recommendations from the Swedish Medical Products Agency and the Swedish strategic program against antibiotic resistance (STRAMA) emphasize that CRP-POCT results should be interpreted in relation to patient problem presentations and findings from clinical examination. Preliminary analysis of the primary care corpus suggests that it can be a challenge to integrate "the hard numbers" of CRP-POCT results with the more subjective findings from patients' presentation of symptoms and physical examination. The predominant pattern in the data is that test results are conveyed in ways that background the voice of the life world as expressed through patients' descriptions of illness as well as the clinical gaze of doctors' as manifested through physical examination. I also show that emphasis on test results may undermine patients' appreciation of the complexities entailed in treating viral infection, a topic that is especially relevant in light of the ongoing COVID-19 pandemic.

Reference

Lindell, J. (2018). Testing for resistance: Point-of-care testing as a communicational tool in antibiotic prescribing. *Communication & Medicine*, 14 (3), 229–240.

Jenny Magnusson

### **Uppsatshandledningen: en kollektiv aktivitet?**

Traditionellt sett har uppsatshandledning inom högskolan setts som något som bara rör handledaren och studenten som handleds. Under de senaste åren har synsättet dock förändrats genom att fokus i stället har hamnat på betydelsen av kollegiala strukturer och kollektivt lärande (t ex Dysthe et al 2006). Dysthe et al (2006) har liksom flera andra studerat grupphandledning och mer kollektiva processer i handledningssammanhang, men syftet i den här presentationen är i stället att undersöka sociala och kollektiva aspekter av uppsatshandledning genom att undersöka hur handledare i sina handledningssamtal talar om, refererar till eller ger röst åt andra aktörer som har relevans i handledningspraktiken. Det empiriska materialet består av inspelade handledningssamtal, som analyseras med hjälp av begrepp som stöttning (van de Pol et al 2010), attribuering (Martin & White, 2003) och röst (Linell 2011, Hutchby & Wooffitt 1998). Resultaten visar att handledarna stöttar studenterna genom att attribuera och ge röst åt flera olika aktörer i handledningspraktiken (i första hand seminarieledare, examinatorer och andra studenter), vilket fyller olika funktioner i handledningssamtalen och indikerar att handledning är en kollektiv verksamhet där en handledare förhåller sig till många normer och röster i stödet till studenten i dennes uppsatsskrivande.

#### Referenser

Dysthe, O., Samara, A., & Westrheim, K. (2006). Multivoiced supervision of Master's students: a case study of alternative supervision practises in higher education. *Studies in Higher Education*, 31(3), 299-318. <https://doi.org/10.1080/03075070600680562>.

Hutchby, I., & Wooffitt, R. (1998). *Conversation analysis: principles, practises and applications*. Polity.

Linell, P. (2011). *Samtalskulturer. Kommunikativa verksamhetstyper i samhället*. (Vol. 1 & 2). Linköpings universitet, institutionen för kultur och kommunikation.

Martin, J. R., & White, P. R. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English*. Palgrave MacMillan.

van de Pol, J., Volman, M., & Beishuizen, J. (2010). Scaffolding in Teacher–Student Interaction: A Decade of Research. *Educational Psychology Review*, 22, 271–296. <https://doi.org/10.1007/s10648-010-9127-6>.

Goran Maljan

### **Läser sva-lärare och sva-elever samma grammatik?**

Grammatiska kunskaper är en av de centrala delarna i sva-undervisningen, både i sva-läraryrket och själva lärarverksamheten. Men hur presenteras det grammatiska stoffet för sva-lärare och sva-elever? Den här studien jämför framställning av svenskans grammatik i läroböcker som riktar sig till sva-lärestudenter och sva-elever. Studiens syfte är att besvara följande frågor:

- Vilken teoretisk inramning har grammatikframställning i läroböcker för lärarstudenter och läroböcker för sva-elever? Finns det några skillnader?
- Motsvarar framställningen i läroböcker för lärare den framställning som sva-elever får i undervisningsmaterialet?

Jämförande analys visar att läroböcker för både lärare och elever för det mesta har samma teoretiska utgångspunkt – i bägge fallen grundar sig framställningen i traditionell strukturalistisk beskrivning, medan alternativa teoretiska approacher sällan erbjuds. Det finns dock även vissa skillnader, som framför allt handlar om vilket syfte de grammatiska kunskaperna avses ha. Läroböcker för lärarstudenter syftar till att ge studenterna en helhetsbild av det svenska grammatiska systemet, både inifrån (genom att beskriva språkets varje delsystem) och utifrån (genom att beskriva svenskans typologiska profil i ett tvärspråkligt perspektiv). Fokuset ligger då på de övergripande reglerna och deras samspel. Grammatikframställningen i läroböcker för sva-elever är däremot mer induktiv; den utgår vanligen från de specifika språkliga strukturerna och fokuserar främst på mönster. Studien diskuterar också vad de här likheterna och skillnaderna kan ha för praktiska konsekvenser. Skillnaderna är inte nödvändigtvis ett problem, då lärare och elever behöver och behandlar grammatikstoffet på väldigt olika sätt. Samtidigt behöver lärare vara utrustade med sådana kunskaper som möjliggör en elevorienterad undervisning.

Ali Reza Majlesi, Silvia Kunitz

### **Writing in corrective-explanatory sequences in language cafés**

This study explores the use of writing as a practice in responsive turns in L1–L2 talk with a particular focus on what we call corrective–explanatory sequences. In our video data from twelve different language cafés in Sweden, we have examined how writing is occasioned in the interaction between language-café visitors who are L2 speakers of Swedish and volunteers with Swedish as L1. In our dataset, we have collected cases from sequences of dyadic and multiparty L1–L2 talk during which participants orient toward a linguistic item in the ongoing or preceding talk as a correctable or improvable; this item is then subsequently corrected and explained further in an extended multi-turn sequence where writing is a central resource. Drawing on multimodal conversation analysis, the study shows how writing is used to turn the correctable/improvable into a learnable that is the main focus of instructional activity, often with remedial and explanatory purposes. In the sequences analyzed here writing, either solicited or unsolicited, is a post-hoc practice that occurs after the emergence of trouble in talk, and that makes the focal linguistic item salient and visibly accessible to the recipient. In other words, by being written down the focal item becomes a recordable and preservable object and a shared locus of cooperative action within the current pedagogical activity that is accomplished in and through interaction. Furthermore, the practice of writing described here attests to the multisensorial nature of language learning as a socially situated activity in that, by writing down a specific linguistic item that has emerged in interaction, the participants turn a hearable object into a visual focus of instruction and learning. Overall, our study contributes to the literature on emergent learnables in L1-L2 talk.

Nigel Musk

### **Användning av digitala översättningsverktyg i en översättningsuppgift i engelskämnet**

Att skolelever ska utveckla digital kompetens har på senare år lyfts fram som ett prioriterat mål i den svenska skolan. Vidare efterlyser gymnasieskolans ämnesplan för engelska att eleverna ska utveckla strategier för att använda olika hjälpmedel. Den här studien syftar till att belysa en uppsättning vanligt förekommande digitala hjälpmedel, nämligen översättningsverktyg som t ex Google Translate. Närmare bestämt, undersöks användning av dessa verktyg i en översättningsövning i ämnet engelska som föranleder riklig användning av översättningsverktygen. Följande forskningsfrågor besvaras: 1) Vilka problem stöter eleverna på? 2) Vilka strategier använder de för att lösa problemen?

Studien använder sig av multimodal samtalsanalys som är lämpad för att synliggöra detaljerna i samspelet mellan deltagarna och med datorn – och i förlängningen även med översättningsverktygen. Deltagarna kommer från en gymnasieskola och består av fyra par som videoinspelats. Översättningsuppgiften tog drygt 14 till 40 minuter, vilket gav ca 2 timmars videoinspelningar.

Tidigare forskning om användning av översättningsverktygen har fokuserat främst på: 1) vad användarna tycker om översättningsverktyg med hjälp av enkäter eller intervjuer (t ex Levy & Steel 2015, Bahri mfl 2016) eller 2) har utvärderat skrivprodukten vid användning av översättningsverktyg, ibland jämfört med skrivprodukten utan verktygen (t ex Kol mfl 2018, Fredholm 2019). Ett mindre antal studier är observationsstudier (t ex Chandra mfl 2018, Farzi 2018). I de observationsstudier där både process och produkt ingått i analysen har man allt som oftast inte följt processen från ax till limpa utan bara utvärderat dem separat för att sedan dra slutsatser på ett övergripande plan (se dock Musk i tryck). Vidare saknas det forskning om vilka strategier som används för att hantera översättningsverktygen på ett effektivt och källkritiskt sätt. Bland problemen som uppstod var valet av ord när översättningsverktyget erbjöd flera valmöjligheter. Det var också stor variation mellan grupperna vad gäller strategirepertoaren och källkritisk användning av verktygen.

Raffaella Negretti, Carina Sjöberg-Hawke, Maria Persson, Maria Cervin-Ellqvst, Stina Johansson

### **Practices and experiences of science communication: what scientists write beyond academia**

Scientists' communication outside academia—science communication—has been researched extensively in the Social Sciences, examining its value and role in society (Davies, 2020). In Applied Linguistics, recent work such as Luzón and Pérez-Llantada (2019) investigates the constellations of genres and practices that comprise academic writing, yet questions remain about scientists' own perspective and experiences with science communication. What genres are written by scientists, beyond publication? What can we learn from their experiences? To address these questions, we conducted a two-year project at a university of technology. In phase one, we adopted content and network analysis to map most frequently text types, topics, fields, and collaborative networks. Results indicate that science communication is done mostly by tenured academics in fields where research has a clear impact on society. In phase two, we investigated established scientists' experiences through ethnographic interviews: what they write, how and why, and the role of science communication in their work life and career. Despite their different stories, common themes emerged. First, their motives denote "scholarship of engagement" (Boyer, 1996): science communication aimed to propagate scientific knowledge, educate and engage (as opposed to marketization). Secondly, writing practices are tied to the nature of their work—comprising texts such as industry reports, non-fiction, and debate articles. Thirdly, they write for intrinsic motives, mostly in their spare time and without training or support. We suggest directions for further research and the development of training programs that build on genre pedagogy.

#### References

Boyer, E. L. (1996). The scholarship of engagement. *Bulletin of the American Academy of Arts and Sciences*, 49(7), 18-33.

Davies, S. R. (2020). An Empirical and Conceptual Note on Science Communication's Role in Society. *Science Communication*, 43(1), 116–133.

Luzón, M. J., & Pérez-Llantada, C. (2019). *Science communication on the internet : Old genres meet new genres*. John Benjamins Publishing.

Ulf Norberg

### **Dynamisk textframväxt vid skrivning med autokompletterande förkortningar resp. velotype-tangentbordet – skrivtolkning och direkttextning i jämförelse**

Vid såväl skrivtolkning som textning av direktsändningar på tv skrivs tal ner i realtid, för tolkanvändare resp. tv-tittare. Textens dynamiska framväxt på skärmen skiljer sig dock betydligt åt vid de två praktikerna, inte minst genom att texten i det förra fallet i dagens Sverige normalt framträder bokstav-för-bokstav, och i det andra fallet ord-för-ord. De båda textproduktionspraktikerna skiljer sig dock även åt i det att skrivtolkning (ofta) produceras med det ”vanliga” tangentbordet (qwerty), och direkttextning (oftast) med skrivning på det s.k. velotype-tangentbordet, som möjliggör snabb skrivning genom att flera tangenter trycks ner samtidigt. För så snabb skrivning på qwerty-tangentbordet som möjligt nyttjas inmemorerade förkortningar av ord och uttryck som autokompletteras till hela ord och uttryck vid tryck på mellanslagstangenten – svenska skrivtolkar har ofta tillgång till hundratals, eller ibland över tusen, sådana förkortningar. Även vid skrivning på velotype-tangentbordet används förkortningar, men med andra memoreringstekniska och lingvistiska kännetecken. Med utgångspunkt i ett antal videoinspelningar av exempel på båda dessa snabbskrivningspraktiker (vid en skrivtolkad föreläsning på universitetet samt vid en direkttextad partiledardebatt på SVT) diskuteras de effekter på den framväxande texten som är ett kombinerat resultat av både tangentbords- och förkortningsanvändning, textpresentationsform (bokstav-för-bokstav, ord-för-ord) och den talandes prosodiska kännetecken. Särskilt implikationer från de skilda formerna av förkortningsanvändning med de två tangentborden tematiseras.

#### Referenser

Norberg, Ulf (2016): ”Att skriva ned tal i realtid för en person eller en halv miljon – skrivtolkning och direkttextning i jämförelse”. I: Gustafsson, Anna W. et al. (red.) Svenskans beskrivning 34. Förhandlingar vid Trettiofjärde sammankomsten. Lund den 22–24 oktober 2014. Lund: Lunds universitet, s. 357–369.

Annika Norlund Shaswar

### **Litteracitetspraktiker i vardags- och samhällsliv. Skriftspråksvanor hos sfi-elever med kort eller ingen tidigare studiebakgrund**

Här presenteras en studie vars syfte är att skapa kunskap om litteracitetspraktiker hos elever med kort eller ingen tidigare skolbakgrund inom svenska för invandrare (sfi). Med utgångspunkt i New Literacy Studies (Baynham & Prinsloo, 2009) studeras elevers tal om händelser, färdigheter och strategier som aktualiseras för dem i deras vardagsliv. Studien ingår i ett större aktionsforskningsprojekt, Grundläggande litteracitetsundervisning inom sfi. För att skapa förutsättningar för utveckling av undervisningspraktiker är kännedom om elevernas erfarenheter och perspektiv i relation till undervisningen betydelsefulla. Därför genomfördes intervjuer i form av stimulated recall (Haglund 2003) med nio elever. Fotografier som eleverna tagit med sina mobiler användes för att stimulera dem till reflektion kring sina litteracitetshändelser, litteracitetspraktiker och strategier knutna till skrift (Prosser & Loxley, 2008).

Engagemanget bland de intervjuade var stort i frågor gällande ekonomi, liksom kreativiteten vad gäller strategier för att lösa frågor relaterade till skriftspråksanvändning, såsom vid hushållsinköp. Där beskrev de intervjuade utvecklade strategier både för ekonomisk planering och kritiskt förhållningssätt som konsument. Relationer mellan undervisningen och maktrelationer i lokala diskurser framträder bland annat i form av elevernas beroende av välvilliga mediatorer och av digitala resurser kopplade till ekonomiska möjligheter. Alltför begränsade färdigheter riskerar att leda till en begränsning av samhälleligt deltagande och svårigheter med att utöva medborgerliga rättigheter. Om lärare får kännedom om elevers strategier i vardagslivet kan undervisningen utvecklas på sätt som gynnar elevernas andraspråksutveckling.

#### Referenser

Baynham, M. & Prinsloo, M. (2009). Introduction: The future of Literacy Studies I M.

Baynham & M. Prinsloo (Eds.). The future of literacy studies. (s. 1–20). Palgrave Macmillan

Haglund, B. (2003). Stimulated recall: Några anteckningar om en metod att generera data. Pedagogisk Forskning i Sverige. 8(3), 145–157.

Prosser, J. & Loxley, A. (2008). Introducing visual methods. NCRM Methodological Review



Christina Nordman

## **“Världen sitter ju framför mig” – Transspråkande undervisning i svensk grundskolekontext**

Avhandlingsstudien Flerspråkighet som resurs i ämnesundervisningen syftar till att bidra med fördjupad kunskap om flerspråkiga elevers språk- och kunskapsutveckling när de får möjlighet att använda olika språk i lärandet. Utgångspunkten är transspråkande undervisning som söker inkludera flerspråkiga elever genom att anlägga ett resursperspektiv på deras språkliga repertoarer och tidigare erfarenheter och kunskaper (García, 2011). Studien är ett praktikutvecklande aktionsforskningsprojekt (McNiff, 2013) inom det språkdidaktiska forskningsfältet. Den övergripande forskningsfrågan är: Vilka möjligheter och begränsningar finns i användandet av transspråkande undervisningsmoment i SO- och SVA-undervisning för utveckling av flerspråkiga elevers språk- och ämneskunskaper samt läridentiteter? Studien genomförs i språkligt heterogena klasser på mellan- och högstadiet där samtliga elever har andra förstaspråk än svenska, där många olika språk finns representerade, och där lärare har begränsade kunskaper i dessa språk. Det finns ett stort behov av ökad kunskap om förutsättningar för transspråkande undervisning i sådana undervisningssammanhang.

Studien har ett iterativt intervenerande upplägg och det empiriska materialet består av observationer av interventioner i undervisningen, reflektionssamtal med lärarna samt intervjuer med lärare och elever. De teoretiska ramverk som används både vid planering av undervisningsmoment och vid analys av dessa, förutom teorin om transspråkande (García, 2011), är *Continua of Biliteracy* (Hornberger, 2003), och *Literacy Engagement framework* (Cummins, 2015).

I presentationen redogörs för preliminära resultat från de första aktionsforskningscyklerna med utgångspunkt i lärarnas frågor om sina praktiker.

### Referenser

Cummins, J. (2015). Language differences that influence reading development. In *Handbook of individual differences in reading, reader, text, and context*: Routledge.

García, O. (2011). *Bilingual Education in the 21st Century*. [electronic resource]: A Global Perspective (1. ed.): Wiley.

Hornberger, N. H. (2003). *Continua of Biliteracy: An Ecological Framework for Educational Policy, Research, and Practice in Multilingual Settings*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

McNiff, J. (2013). *Action Research: Principles and practice* (3rd ed. ed.): Taylor & Francis Group.

### **Vitkål och tåg – inlärares formbaserade associationer till svenska ord med å, ä och ö**

En vanlig metod för att undersöka ordförrådet är att göra associationstester (Kent & Rosanoff 1910; Namei 2002). Barn tenderar att göra associationer som är baserade på ljudlikhet, s.k. formbaserade associationer (t.ex. katt–hatt). Även bland andraspråksinlärare finns tendenser att associera efter bjudordets form, särskilt i tidig inläring (Entwisle et al. 1964; Meara 2009; Håkansson & Norrby 2010; Norrby & Håkansson 2007).

I vår studie använder vi en skriftlig version av ett etablerat associationstest med 100 ord för att elicitera associationer (Kent & Rosanoff 1910). Deltagarna i studien utgörs av 37 studenter som läste svenska som andraspråk på universitetsnivå. Deras uppgift var att skriva ner det första ord som de kom att tänka på när de såg ett visst bjudord.

Resultaten visar att det finns en motsvarighet till ljudlika associationer också när testet ges skriftligt, dvs. ortografiska associationer. I synnerhet leder bjudord som innehåller typiskt svenska bokstäver, å, ä och ö, till sådana formbaserade associationer. I en del associationer upprepas samma bokstav som i bjudordet, t.ex. äta till slät och tåg till vitkål. I andra fall är det en annan bokstav, som i små till smör och hår till hälsa. Detta visar att deltagarna inte tolkar orden semantiskt utan håller sig till en formnivå trots att de kan förväntas vara bekanta med många av bjudorden.

Om man inte är van vid dessa bokstäver (å, ä, ö) från sina tidigare språk är det rimligt att anta att de sticker ut (är salienta). De verkar också leda till en viss lekfullhet där nonsensord som åta, hämn och blöd dyker upp bland svaren. I vad mån ordens form kan vara försvårande för läsförståelsen kunde vara en angelägen framtida forskningsuppgift.

Elin Nylander

### **Pedagogical Translanguaging on the Individual Scale – A pilot study**

Students in today's changing world arguably need substantial amounts of English vocabulary and word-learning strategies (Nation, 2013). With linguistic ethnography as the overarching methodological framework (Coopland and Creese, 2015), and pedagogical translanguaging (Juvonen & Källkvist, 2021) as a key concept, this research hence concerns individual multilingualism and English vocabulary task work. It is a pilot study concerning one intact group of first-year upper-secondary school level students (N=25) in a 'mainstream' English classroom in Sweden. The participants read a text containing two target words (intimidate and zoology), which they worked with using a vocabulary task. The task had six sections inviting students to write down different kinds of target word information (e.g., illustrations or translation equivalents). The participants were not obligated to fill out every task section, and could thus approach the task in their own individual ways. The task also came in two versions, where the students were instructed to use either (a) "English and/or any other language(s)" or (b) "any language(s)". The research explores which resources students 'chose' to rely on during this task work. A second aim was to investigate whether the task format (version A vs. version B) affected the students' approaches. The participants visibly used linguistic (English and Swedish) and other semiotic resources (illustrations). The task format appears to have affected the execution of the task, as the visible presence of Swedish was stronger in task version B than in task version A. The students used Swedish for explaining and translating when asked to do so. However, when primarily instructed to use English only, they often had a visible monolingual approach. This suggests that the students sought to please the researcher and/or their teacher, and do what they were instructed to do (cf. Asker & Martin-Jones, 2013).

Lina Nyroos, Maria Eklund Heinonen

### **Enspråkig norm i en flerspråkig utbildningskontext? Om lärares attityder till flerspråkiga studenters skrivande.**

Flertalet studier som tar avstamp i Academic Literacies (AL) har under senare decennier påvisat ett glapp mellan lärares förväntningar på studenternas skrivande och studenternas tolkningar av kraven (Lea & Street 1998:159). En särskild studentgrupp vars skrivande hamnat i fokus är flerspråkiga studenter, vilket kanske kan förklaras med att lärarna ofta är ovana vid dessa studenters förutsättningar. Eftersom akademiskt skrivande är en socialt situerad praktik måste skrivandets sammanhang studeras, så att de attityder och perspektiv som omgärdar studenterna synliggörs.

I syfte att rikta ljuset mot glappet undersöker vi hur högskolelärare reflekterat kring sin bedömning av flerspråkiga lärarstudenters texter. Materialet utgörs av introspektiva intervjuer (Haglund 2003), och för undersökningen tillämpas det sociokulturella ramverket Academic Literacies (Lea & Street 1998) i kombination med Membership Categorization Analysis (Stokoe 2012). Genom denna kombination kan vi undersöka hur normer kommer till uttryck genom kategoriseringar som lärarna gör, kopplade både till sig själva och studenterna, samt hur dessa samspelar med de tre diskurserna, förknippade med AL.

I föredraget presenteras resultat som pekar på stor variation gällande lärarnas attityder till flerspråkighet, vilket blir tydligt genom deras kategoriseringar. Exempelvis ger vissa lärare uttryck för klassiska akademiska ideal, där lärare och student konstrueras som två kategorier med stort avstånd vad gäller kompetens och resurser. I kontrast finns lärare som uttrycker mer dynamiska kategorier, vilka också är de som bedömer studenttexter utifrån ett bredare perspektiv, rotat i AL. Vi kommer också att diskutera hur intervjuerna, som utgör ett socialt sammanhang konstruerat av forskarna, både för med sig begränsningar och möjligheter som metod.

#### Referenser

Haglund, B. 2003: Stimulated recall. *Pedagogisk forskning i Sverige*, 8(3), 145-157.

Lea, M.R., & Street, B. 1998. Student writing in higher education. *Studies in Higher Education*, 23(2), 157–172.

Stokoe, E. 2012. Moving forward with membership Categorization analysis: Methods for systematic analysis. *Discourse Studies*, 14(3), 277–303.

Kristina Ohlsson

## **Andraspråksstudenters uppfattningar om återkoppling i undervisning om akademiskt skrivande inom behörighetsgivande kurs i svenska**

I studien undersöks studenters uppfattningar om återkoppling på skriven text i behörighetsgivande kurs i svenska. Kursen förbereder för akademiska studier genom undervisning i svenska. Antagningskravet är bl.a. avslutad utländsk gymnasieutbildning. Fokus riktas mot forskningsfrågan: Hur värderar och tolkar studenterna lärarens skriftliga återkoppling?

Studien har genomförts under två terminer på två svenska lärosäten. I ett större material bestående av observationer, enkäter, studenters texter före och efter bearbetning, intervjuer med lärare, samt kursplaner, fokuseras i den här presentationen intervjuer med studenter. Teman vid intervjuerna var upplevelse av skrivande och återkoppling, värdering av återkopplingens kvalitet, användningen av, samt uttryckt förståelse för återkopplingen.

Det empiriska delmaterialet består av transkriptioner från 24 intervjuer, vilka analyserats kvalitativt. Med stöd i kvalitativ innehållsanalys (Lundman & Hällgren Graneheim, 2012) har kategorier utvecklats för att besvara forskningsfrågan.

Resultaten visar att många studenter ger uttryck för positiva uppfattningar om återkopplingen, men variation avseende uppfattning om hur verksamt den är för deras skrivande förekommer också. Vidare uttrycker vissa studenter starka emotioner relaterade till återkopplingen och en osäkerhet gällande den formativa bedömningens betydelse för slutprovet.

Återkoppling har fått en mer framträdande plats i forskningen i och med ökat fokus på formativ bedömning (se t.ex. Lundahl 2011), men få studier av återkoppling bland vuxna andraspråksanvändare har genomförts i svensk kontext. Studien bidrar med ett emiskt perspektiv där studenternas tolkningar och värderingar av återkopplingen beskrivs och analyseras, vilket har didaktisk relevans för skrivundervisning i svenska som andraspråk.

### Referenser

Lundahl, C. (2011). *Bedömning för lärande*. Norstedts.

Lundman, B., & Hällgren Graneheim, U. (2012). *Kvalitativ innehållsanalys*. I M. Granskär & B. Höglund-Nielsen (red.), *Tillämpad kvalitativ forskning inom hälso- och sjukvård*. Studentlitteratur.

Eva Olsson, Liss Kerstin Sylvén

### **Who is the CLIL/EMI student in Sweden?**

The number of students following some kind of bilingual education, where English and Swedish in parallel are languages of instruction, is increasing in Sweden. Yet, our knowledge about the individuals opting for bilingual education is very limited, not least at compulsory educational stages (school years one to nine).

In this paper, preliminary findings of a background survey among 200 students enrolled in bilingual education in school year six (age 12-13) are presented. The survey was part of a larger study conducted within the framework of a research project funded by the Royal Academy of Sciences aiming at monitoring CLIL/EMI students' development in maths, Swedish and English. The survey included questions about the students' language background, their language use at school and at home, and their preferences of languages in various situations.

The overall results of the survey will be presented using descriptive statistics. In addition, individual cases will be described in greater detail to exemplify different CLIL/EMI student profiles that emerged in the analysis. Initial results indicate that students in bilingual education such as CLIL (Content and language integrated learning) or EMI (English Medium Instruction) are a highly diverse group and that many of the students have a multilingual background. This contradicts to some extent the traditional view of CLIL/EMI students as being a select and elite group, with a high socioeconomic status background. The results suggest that CLIL/EMI education is viewed as a gate-opener for an international career among young multilingual individuals in Sweden. Pedagogical implications of these results will also be addressed in the presentation.

Pernilla Olsson

### **Insatsen för investering i läs- och skrivutveckling. Sfi-elevens identitetspositionering och meningsskapande i litteracitetspraktiker**

I vuxenutbildningens läroplan står det att undervisningen ska bygga på de deltagande elevernas erfarenheter, behov och utbildningsmål. En central utmaning i detta hänseende är lärarens och elevens ofta skilda uppfattningar om vilka dessa är. Min presentation redovisar en pågående studie av Sfi-elevens erfarenheter av och deltagande i vardagliga litteracitetspraktiker. I enighet med New Literacy Studies (NLS, Barton 1994) utgår studien från en uppfattning om litteracitet som kontextuellt, socialt och kulturellt betingat. Avsikten är att belysa Sfi-elevens förutsättningar att utveckla grundläggande litteracitet, för att därigenom kunna bistå med ett viktigt kunskapsbidrag till dagens språkdidaktiska forskningsfält. Förståelsen för vad som har betydelse för elevernas investering (Darvin & Norton 2015) i sin litteracitetsutveckling sökes genom att belysa individernas möten med skrift. Utgångspunkt för detta är en sociolingvistisk, etnografisk forskningsdesign, där primärt etnografisk skuggning (Ferguson 2016) skall bidra med ökad förståelse för de deltagande elevernas litteracitetserfarenheter. En nyckelkomponent i skuggning är att den är nomadisk till sin natur. Mobiliteten bidrar till att få syn på sociala relationer och interaktioner vilket gör att skuggning lämpar sig särskilt väl för att besvara forskningsfrågor som sträcker sig utanför den rent individuella sfären. De deltagande elevernas egen fotoproduktion, min fältdokumentation och semistrukturerade intervjuer utgör det empiriska materialet, vilket konstrueras kollaborativt och reflexivt. I min presentation kommer preliminära resultat från den etnografiska skuggningen att fokuseras.

#### Referenser

Barton, D. (1994/2007). *Literacy. An Introduction to the Ecology of Written Language*. Oxford: Blackwell Publishers.

Darvin, R. & Norton, B. (2015). Identity and a model of investment in language learning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 35, 36–56.

Ferguson, K. (2016). Lessons learned from using shadowing as a qualitative research technique in Education, *International and Multidisciplinary Perspectives*, 17(1), 15-26.

Mostafa Oubejji

## **Modersmåslärares hantering av språklig variation i modersmålsundervisningen i arabiska**

Diglossi avser en språklig situation där ett språk har två varieteter (låg varietet och hög varietet) som används i olika domäner i en och samma språkgemenskap (Ferguson 1959). Arabiska är ett sådant språk. De låga varieteterna tillägnas huvudsakligen hemma och talas i mindre officiella sammanhang, medan den höga varietet (modern standardarabiska = MSA) är den varietet som de flesta lär sig i skolan och som används i officiella kontexter. Enbart MSA har ett standardiserat skriftspråk och läromedel är skrivna på MSA (Weninger 2011, Avery, 2017; Walldoff 2017). Glappet mellan MSA och de talade varieteterna kan vara stort. I viss forskning betraktas MSA som ett andraspråk även för arabisktalande elever (Ibrahim 2009). Likväl ingår arabiska i s.k. modersmålsundervisning i Sverige, och skolans policydokument tar inte hänsyn till den språkliga variationen. I ett och samma klassrum kan det finnas flera varieteter representerade. Studien undersöker modersmåslärares berättelser om vad de gör för att hantera den språkliga variationen i arabiska. Materialet består av intervjuer och fokusgruppsintervjuer med modersmåslärare i arabiska i årskurs 1–9. Det insamlade materialet tematiserades och analyserades med följande frågor som utgångspunkter:

1. Hur förhåller sig modersmåslärare till den språkliga variationen i arabiska?
2. Hur hanterare de de olika varieteterna i klassrummet?
3. Vilken arabisk varietet uppfattar lärarna som målet i modersmålsundervisningen i arabiska?

Preliminärt visar studien olika förhållningssätt till hur modersmåslärare i arabiska beskriver relationen mellan de låga varieteterna och MSA, där vissa ser det som olika varieteter medan andra anser att MSA är ett helt annat språk. Även i fråga om undervisningsspråk finns skillnader mellan lärarna, där vissa inte anser att undervisningen ska bedrivas på elevernas varieteter, utan enbart på MSA eftersom det är ett skolspråk. Andra deltagare anser att alla elever bör lära sig en viss låg varietet.



Julia Prentice, Gunlög Sundberg

### **SweLL – Swedish Language Learner corpus – en ny inlärarkorpus på svenska**

2021 lanserades den första annoterade digitala inlärarkorpusen med texter skrivna av inlärare av svenska på Språkbanken vid Göteborgs universitet. Syftet med föredraget är att diskutera och ge exempel på hur digitala inlärarkorpusar kan bidra till språkforskningen av inlärares språkbruk och språkutveckling, vilket är en fråga som fått uppmärksamhet de senaste åren (Le Bruyn & Paquot, 2021, Myles, 2015). Genom att utgå ifrån diskussionen om relationen mellan forskningsfälten LCR (Learner Corpus Research) och SLA (Second Language Acquisition) kommer vi i föredraget att presentera den nya inlärarkorpusen, SweLL (Swedish Language Learner corpus) och diskutera några viktiga teoretiska och metodologiska aspekter i samband med dess utveckling (Volodina et al., 2019). Vi ger även exempel på några möjliga tillämpningar av korpusen, liksom av verktyget för parallellkorpusar, Svala, som skapats inom projektet (RJ IN16-0464:1).

#### Referenser

Bruyn, Bert Le & Paquot, Magali (red.), 2021. Learner corpus research meets second language acquisition. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Myles, Florence. 2015. Second language acquisition theory and learner corpus research. I: Granger, Sylviane, Gilquin, Gaëtanelle & Meunier, Fanny (red.), 2015. The Cambridge handbook of learner corpus research, Cambridge, UK: Cambridge University Press. S. 309–332.

Volodina, Elena, Granstedt, Lena, Matsson, Arild, Megyesi, Beáta, Pilán, Ildikó, Prentice, Julia, Rosén, Dan, Rudebeck, Lisa, Schenström, Carl-Johan, Sundberg, Gunlög & Wirén, Mats. 2019. The SweLL Language Learner Corpus: From Design to Annotation. Northern European Journal of Language Technology. Vol 6. S. 67–104.

Hanna Sofia Rehnberg , Zoe Nikolaidou

### **“Jag säger inte det här för att jag tror att du kommer att ljuga”. Positionering i asylintervjuer**

I det här föredraget undersöker vi hur asylsökande positioneras (tillskrivs en diskursiv roll eller identitet) i asylintervjuns öppningsfas. Tidigare forskning har visat både att asylintervjuer till stor del består av metakommunikation och att de i hög grad präglas av asymmetriska maktrelationer, vilket gör positionering till en känslig sak i den här kontexten. Studien syftar till att väcka medvetenhet om hur en viss typ av metakommunikativa praktiker i asylintervjuer, nämligen instruktioner, samtidigt innebär positionering.

Materialet består av tre sekvenser från var sin (observerad, inspelad och transkriberad) asylintervju. Det rör sig i samtliga fall om den sekvens där den asylsökande informeras om att hen har sanningsplikt och att de övriga i rummet har tystnadsplikt. Kompletterande analysmaterial är vägledande dokument som handläggaren har till sitt förfogande samt etnografiska intervjuer.

Med hjälp av begreppen *positionering* och *rekontextualisering* genomför vi en diskursanalys i syfte att besvara följande forskningsfråga: Hur och med hjälp av vilka diskursiva medel positioneras de asylsökande i de valda sekvenserna? Resultatet diskuteras i relation till existerande riktlinjer och lagtexter som reglerar asylintervjun.

I vår analys visar vi hur handläggarna samtidigt som de utför samma metakommunikativa uppgift positionerar de sökande på mer eller mindre respektfulla sätt, vilket kan vara av betydelse inte bara för intervjusituationen utan också för den asylsökandes identitetskonstruktion. Vi visar också hur sambanden kan se ut mellan å ena sidan positionering i och genom metakommunikation och å andra sidan intertextualitet och *footing*.

Kim Ridell, Robert Walldén

## **Visuella inramningar av narrativ text: En studie av två grafiska modeller i grundskolans tidigare år**

Grafiska modeller har länge varit en del av läs- och skrivundervisningen i grundskolans tidigare år. Med den nya läroplanen (LGR22) skrivs de explicit fram som ett didaktiskt verktyg i tidig svenskundervisning. Trots att modellerna som dessa redan är undervisningspraktiskt frekventa är forskning kring modellernas roll i konstruktion och rekonstruktion av text ytterst begränsad. Denna studie tar ett socialsemiotiskt grepp om två grafiska modeller för att utforska hur de representerar narrativa texter och centralt innehåll i gällande kursplaner. Bärande teoretiska ingångar är Martin och Roses genre teori, Kress och van Leeuwens visuella grammatik och Bernsteins om teori om rekontextualiseringfält.

I studien undersöker vi de två grafiska modellerna Hinderschemat och Berättelseansiktet, som genom Skolverkets Läslyftet lyfts fram som goda exempel i undervisningsprocesser kring narrativ text. Vi studerar dessa grafiska modeller som representation av narrativa textelement i relation till flera kontexter: 1) formuleringar i nuvarande (LGR11) och kommande (LGR22) kring undervisningsinnehåll och kunskapskrav i svenska och svenska som andraspråk upp till årskurs 3, 2) hur de presenteras i artiklar och filmklipp som en del av Läslyftet, samt 3) hur de skrivs fram i läromedel och lärarhandledningar som presenterar dem.

Preliminärt resultat visar en variation mellan modellernas bruk av metaspråk i relation till begreppsapparaten i kursplanerna samt en användning av metaforer för att göra modellerna interaktionellt tillgängliga för yngre elever. Representationen av narrativa element motsvarar kursplanerna så till vida att karaktärer och kronologiska händelser sätts i förgrunden medan potentiella evaluerande genresteg som skapar dramaturgi genom att reagera på händelser saknas. Berättelseansiktet gör en särskilt bokstavstrogen representation av kursplanerna men den visuella analysen visar den komplexa tolkningsuppgift lärare och elever står inför när modellen ska användas i klassrumspraktiken. Elevernas möjlighet att praktiskt använda sig av modellerna begränsas dessutom av en liten skrivyta.

Ulrikke Rindal

### **A hint of gorilla: Teacher and student beliefs about language choice in a high-exposure English L2 context**

The use of L1 in L2 classrooms has traditionally been conceived of as a threat to the development of language proficiency, analogously referred to by Levine (2014,p.332) as a dangerous “gorilla”. However, most scholars agree that L1 use can be beneficial for learners, for the development of their language proficiency as well as their experience of inclusion and identity as learners (Cenoz & Gorter, 2014). In Norway, there is considerable exposure to English outside of school, and adolescents have experience with multilingual communication. The present study investigates beliefs about language choice among two 10<sup>th</sup> grade English teachers with very different language practices, as well as six of their students, using video recordings from their English lessons as stimulus in semistructured interviews. NVivo12 was used to conduct a qualitative content analysis of the interview data using both a deductive and an inductive approach.

The analysis suggests a partial monolingual ideal – a hint of gorilla – which was stronger for students than for teachers. The considerable presence of English in Norwegian society does not seem to replace the perceived value of classroom exposure to the target language. However, teachers and students assigned a personal function to Norwegian, suggesting that English retains its traditional status as a foreign language in educational contexts. These results suggest that ideals related to English instruction are fossilised, and this paper argues that not only teachers, but also students might need an opportunity to be familiarised with research on how drawing on various linguistic repertoires can strengthen the development of L2 proficiency.

#### References

- Cenoz, J., & Gorter, D. (2014). Focus on multilingualism as an approach in educational contexts. In A. Blackledge & A. Creese (Eds.), *Heteroglossia as practice and pedagogy* (pp. 239-254). Springer.
- Levine, G.S. (2014). Principles for code choice in the foreign language classroom: A focus on grammaring. *Language Teaching*, 47(3), 332-348.

Mikael Roll, Sabine Gosselke Berthelsen

### **Computer-aided L2 prosody acquisition and its brain correlates**

Swedish word accents and related Danish stød are intricately involved in the languages' morphological and lexical structure. The relation between prosody and word structure facilitates native listeners' speech comprehension: prosodic cues at the beginning of words pre-activate probable full word forms in the perceiving brain.<sup>1,2</sup> Since the prediction is in most cases correct, it reduces processing load by preparing the listener for what s/he will process. Early L2 learners do not seem to use these predictive cues, although it could make their processing more efficient and aid their morphology acquisition.<sup>3</sup> We will present two computerized methods for teaching and automatizing the interaction of prosodic cues with lexical and morphological structure, as well as the behavioral and brain correlates of acquiring the cues. One of the methods, based on associative predictive processing, has changed the electrical brain activity of learners, producing brain potentials indexing both prediction and prediction error after ten days' training.<sup>4</sup> Even production of the prosodic cues improved.<sup>5</sup> The other method, involving sound-picture association, has taught prosody-morphology interaction in an artificial language in less than 20 minutes.<sup>6</sup> New results for acquiring the morphological and lexical interaction of Danish stød will be included.

#### References

- 1 Roll et al. Word tones cueing morphosyntactic structure... *Brain Lang.* 150, 14-21 (2015).
- 2 Hjortdal & Roll. Phonetic and phonological cues to prediction... (Submitted).
- 3 Gosselke Berthelsen, Horne, Brännström, Shtyrov, Roll. Neural processing of morphosyntactic tonal cues in second-language learners. *J. Neurolinguistics* 45, 60-78 (2018).
- 4 Hed, Schremm, Horne, Roll. Neural correlates of second language acquisition of tone-grammar associations. *Ment. Lex.* 14, 98-123 (2019).
- 5 Schremm, Hed, Horne, Roll. Training predictive L2 processing with a digital game... *Comput. Educ.* 114, 206-221 (2017).
- 6 Gosselke Berthelsen, Horne, Shtyrov, Roll. Phonological transfer effects in novice learners... *Bilingualism* 24, 656-669 (2021).

Christa Roux Sparreskog

### **Interdisciplinary Collaboration for Multilingual Support in Multilingual Support in Swedish Compulsory Schools – Mother Tongue Teachers’ and Multilingual Study Guidance Tutors’ Perspectives**

The present study illustrates the perspectives of mother tongue teachers and multilingual study guidance tutors on the components of and influences on interdisciplinary collaboration with mainstream and SEN teachers. A purposeful sampling with a maximum variation was chosen to obtain the highest possible representativeness. Thereafter, 13 individual, thematic, open-structured interviews were conducted. To discuss the themes arising from the thematic analysis, Bronstein’s (2003) model for interdisciplinary collaboration was used. The study is part of a wider research project which aims to get a more in-depth view of how MT and tutors support multilingual students in Swedish compulsory school. In this paper, however, only results concerning interdisciplinary collaboration will be presented. The results show that mother tongue teachers have a firm and consistent perception of their professional role, relying on the subject curriculum when planning, implementing, evaluating, and grading. Interdisciplinary collaboration is restricted mainly to solving structural and administrative challenges. When in the role of multilingual study guidance tutors, on the other hand, they struggle with professional identity issues, due to the lack of a uniform perception of the profession’s role and tasks. Interdisciplinary collaboration depends strongly on personal and cultural characteristics and on the tutor’s flexibility, which leads to arbitrary implementation and organization of this multilingual support. The findings suggest that to increase and improve interdisciplinary collaboration, better structural and administrative support for mother tongue teachers is needed in addition to more uniform educational paths and more clearly-defined role descriptions for multilingual study guidance tutors.

#### Reference

Bronstein, L. R. (2003). A model for interdisciplinary collaboration. *Social Work*, 48(3), 297–306.

Maria Rydell, Helena Colliander, Magnus Dahlstedt, Sabine Gruber

### **Språket som nyckeln till samhället eller samhället som nyckel till språket? Nyanländas positioneringar kring ansvar och möjligheter för språkinlärning**

Migranternas språkkunskaper har fått en alltmer framträdande roll i offentlig och politisk debatt (Rheindorf & Wodak 2020). I denna typ av debatter är metaforen språket som nyckel till samhället vanligt förekommande och har använts både för att motivera satsningar på språkutbildningar och olika typer av språkrav i migrationsprocessen. Metaforer gestaltar ofta abstrakta och komplexa skeenden genom konkreta bilder och genom att lyfta fram vissa samband. På så vis är de användbara som argument (Musolff 2004). I den här studien diskuterar vi hur metaforen språket som nyckel aktualiseras bland migranter som deltar i olika utbildningssammanhang för att lära sig svenska. Studien bygger på intervjuer med 174 migranter som deltar i följande språkutbildningar: Svenska från dag 1 för asylsökande, svenska för invandrare (sfi) och språkintruktionsprogrammet för nyanlända ungdomar i gymnasieåldern. Utifrån en tematisk och diskursiv analys där vi tagit hänsyn både till vad som sägs och hur, visar vi att metaforen språket som nyckel är vanligt förekommande bland migranterna och blir till viktigt argument till varför de deltar i språkutbildningarna. Språkkunskaper associeras både med instrumentella och symboliska värden. Samtidigt lyfter deltagarna fram hur tillgång till svenskspråkiga sammanhang ses som en förutsättning för språkutveckling. Sammantaget visar analysen på hur deltagarna både reproducerar den politiska diskursen om det egna ansvaret i integrationsprocessen samtidigt som de också nyanserar bilden av språkinlärning och skapar på så vis ett motnarrativ. Slutligen visar analysen på hur talet om språket som nyckel till samhället framhäver en förenklad bild av språkets roll i migrationsprocessen.

#### Referenser

Musolff, A. (2004). *Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe*. Palgrave Mcmillan.

Rheindorf, M. & Wodak, R. (2020). *Sociolinguistic Perspectives on Migration Control. Language Policy, Identity and Belonging. Multilingual Matters*.

Pär Sehlström, Christian Waldmann, Maria Levlin

### **Reading difficulties, written text quality, writing self-efficacy, and reading and writing habits: Exploring factors that may relate to upper secondary students' school results**

Students with different types of reading difficulties have challenges with L1 and L2 writing (e.g. Herbert et al., 2020). Although good argumentative skills are conducive to academic success, making a career, and participation in society (Ferretti & Graham, 2019), there is a lack of studies examining L1 and L2 writing of the argumentative genre in upper secondary students with reading difficulties. This study explores argumentative writing in L1 (Swedish) and L2 (English) in a group of upper secondary students with typical reading (N=19), poor decoding (N=19), and poor comprehension (N=9). Most students attended vocational programmes. Written text quality was assessed by using an analytic scoring scheme including 7 categories: content, organisation, cohesion, vocabulary, language use, spelling, and punctuation. Students with reading difficulties (regardless of reader subgroup) performed poorly in all categories in both L1 and L2, with spelling being particularly challenging in L1, and cohesion, language use, spelling, and punctuation in L2. Significant differences were found between students with poor comprehension and students with typical reading in cohesion, language use and spelling in L2. Few other significant differences were identified possibly due to an overall poor writing outcome also for students with typical reading. This general poor outcome in writing is discussed in relation to previous studies on writing among students with reading difficulties and writing in vocational programmes.

#### References

Ferretti, R. P., & Graham, S. (2019). Argumentative writing: theory, assessment, and instruction. *Reading & Writing*, 32, 1345–1357.

Herbert, K. E. D., Massey-Garrison, A., & Geva, E. A. (2020). Developmental Examination of Narrative Writing in EL and EL1 School Children Who Are Typical Readers, Poor Decoders, or Poor Comprehenders. *Journal of Learning Disabilities*, 53(1), 36–47.



Klara Skogmyr Marian, Mélissa Juillet, Fanny Forsberg Lundell

### **Combining longitudinal CA and lexical bundles analysis of L2 interactions? Opportunities, challenges, and first results**

This study responds to recent calls within SLA for more transdisciplinary work on L2 development and use (e.g., Douglas Fir Group, 2016; Hulstijn et al., 2014; Pekarek Doehler & Eskildsen, *forthc.*). The marrying of different epistemological and methodological approaches to SLA has the potential to offer more encompassing understandings of L2 learning. At the same time, such research comes with considerable theoretical and practical challenges.

We address these issues by presenting an ongoing study that uses two distinct methodological approaches to investigate the development and use of multi-word expressions in L2 French interaction. Drawing on longitudinal conversation analysis (CA) and usage-based linguistics, we combine qualitative sequential analysis of ordinary L2 talk-in-interaction and quantitative lexical bundles analysis of the same data. Our data consist of longitudinal video-recordings of coffee break conversations between elementary to upper-intermediate speakers of L2 French (3-18 months of recordings) and recordings of similar conversations in L1 French. In accordance with the data-driven approach of CA, we use unmotivated looking to identify analytical objects to track longitudinally in the L2 speakers' interactions. At the same time, we deploy lexical bundles analysis, typically used for written text corpora, to extract frequent word combinations at different points in the longitudinal L2 data and in the L1 data. We then let the results of these two methods inform more extensive analyses of L2 speakers' interactional use of multi-word expressions over time and proficiency levels.

After outlining our analytical procedures and discussing epistemological and methodological challenges, we present the results from the ongoing analyses. We discuss the implications of the results for cross-disciplinary SLA and for the longitudinal study of how L2 speakers develop linguistic resources for interactional purposes, i.e., an L2 'grammar-for-interaction' (Pekarek Doehler, 2018). Our study concretely exemplifies methodological innovation within applied linguistics through dialog across different approaches to SLA.

Boglárka Straszer, Sari Vuorenpää, Lili-Ann Wolff

### **Rektor för modersmåslärare och studiehandledare – Ett komplext uppdrag i ett mångfalds- och socialt hållbarhetsperspektiv**

I den här presentationen står skolledarens uppdrag i fokus i ett specifikt sammanhang där skolledaren är biträdande rektor för en kommunal modersmålsenhet och ansvarar för en verksamhet där personalgruppen består av modersmåslärare och studiehandledare. Syftet med presentationen är att synliggöra detta specifika ledaruppdrag i ett mångfalds- och socialt hållbarhetsperspektiv utifrån en fallstudie bestående av två semi-strukturerade djupintervjuer med en biträdande rektor under en tvåårsperiod. De inspelade intervjuerna bearbetades med hjälp av en innehållsanalys. I fokus låg ledningsuppdraget utgående från åtta principer centrala för social hållbarhet enligt Hargreaves & Finks (2012) samt Wolffs (2015) definition av hållbart utbildningsledarskap. I den här presentation fokuserar vi på principen "mångfald" och då specifikt på hur mångfald kan främja sammanhållning i personalgruppen ur ett ledarperspektiv.

Resultatet av studien visar att skolledarens språkliga bakgrund påverkar sammanhållningen i personalgruppen och har en avgörande roll för hur hon kan utföra sitt uppdrag. Informanten, som vi kallar Yasmin, talar flera av personalgruppens språk, vilket hon poängterar underlättar både i kommunikationen och förståelsen av de anställdas värderingar och tankesätt. Trots att kommunikationen fungerar språkligt finns det situationer där motsättningar synliggörs mellan Yasmin och hennes anställda. Ett exempel är värdegrundsfrågor där modersmåslärarna och studiehandledarnas egna värderingar ibland värdesätts högre i personalgruppen än svenska värderingar. Detta är något som Yasmin vill motarbeta som ledare av en svensk skolverksamhet. I Yasmins arbete är således språkliga mångfaldsfrågor centrala och dessa innebär både utmaningar och utvecklingsmöjligheter i hennes uppdrag som biträdande rektor.

#### Referenser

Hargreaves, A, & Fink, D. (2012). Sustainable leadership (Vol. 6). New York: John Wiley & Sons.

Wolff, Lili-Ann (2015). Det hållbara ledarskapets komplexitet: En etisk utmaning för utbildningssektorn. I: Uljens Michael (red.), Pedagogiskt ledarskap: Teori, forskning och skolutveckling. Vasa: Åbo Akademi, s. 77–102.

Eva-Lena Stål

## **Språkliga och kognitiva villkor i vuxenutbildning i ett andraspråksperspektiv**

I mötet med det skolrelaterade språket uppstår specifika språkliga utmaningar för elever, och i synnerhet för elever med svenska som andraspråk (se Schleppegrell, 2004, Filmore, & Filmore, 2012). Denna studie syftar till att synliggöra hur språkliga och kognitiva villkor sätts för lärande i vård- och omsorgsprogrammet inom vuxenutbildningens gymnasiala nivå.

Teoretiskt utgår studien från ett övergripande läroplansteoretiskt perspektiv (Goodlad m.fl., 1979). Materialet består av kursplaners kunskapskrav samt uppgiftsinstruktioner i tre kurser. Genom analyser av uppgiftsinstruktioner och kunskapskrav synliggörs vilka språkliga och kognitiva krav som ställs. Analyserna av kursplanernas kunskapskrav samt uppgiftsinstruktioner utgår från kognitiva kunskapsmål (Bloom, 1956) och språkhandlingar (jmf. Berge m fl, 2005). Braun & Clarkes (2006) tematiska innehållsanalys används i studien.

Preliminära resultat visar att olika nivåer av kognitiva kunskapsmål och språkhandlingar efterfrågas beroende på kurs vilket indikerar att den språkliga utmaningen varierar mellan kurser. Kognitiva nivåer av kunskapsmål verkar sammanfalla med särskilda språkhandlingar. Låga kognitiva kunskapsmål relateras till enskilda språkhandlingar. Höga kognitiva kunskapsmål relateras till flera språkhandlingar simultant och detta skiljer sig åt mellan kurser.

### Referenser

Berge, K-L, m. fl. (2005). Ungdommers skrivekompetanse. Bind I: Norsksensuren som kvalitetsvurdering: Oslo: Universitetsforlaget.

Bloom, B.S (1956) Taxonomy of Educational Objectives, the classification of educational goal. Handbook 1, Cognitive domain. New York: David McKay.

Braun, V. & Clarke, V. (2006) Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3:2, s 77-101.

Filmore, C.J. & Filmore, L.W. (2012). What Does Text Complexity Mean for English Learners and Language Minority Students? *Understanding Language: Stanford University School of Education*.

Goodlad, J. I. m. fl. (1979). The Domains of Curriculum and their study. I J. I. Goodlad and Associates (Red.), *Curriculum inquiry: the Study of Curriculum practice*.(ss.43-76). New York: McGraw-Hill.

Schleppegrell, M. J. (2004). *The Language of Schooling: A functional linguistics perspective*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Pia Sundqvist, Elke Peters

### **Teaching L2 English in primary school or not? A comparative pilot study of young learners in input-rich setting with different starting ages of formal English instruction**

Findings from research on the role of age in foreign/second language (L2) learning are inconclusive, and very few studies include possible learning from engagement in Extramural English activities (EE, Sundqvist, 2009). The two STAGE sister projects aim to fill this gap in research by conducting cross-sectional studies and comparing results for learners in Norway and Flanders (the Dutch-speaking part of Belgium) on measures of English proficiency and EE from three age groups: learners in grade 1 (age 6–7), grade 6 (age 11–12), and grade 10 (age 15–16). Norway and Flanders are comparable societies with similar education systems and access to English, but different starting points for English instruction in school: early in Norway (grade 1) and late in Flanders (grade 7/8). This presentation presents the results from a pilot study involving participants aged 11–13 in Sweden (a country similar to Norway, early start) and Flanders (N=144). Data were collected through an EE-questionnaire, a listening comprehension test, and the Picture Vocabulary Size Test (PVST, Anthony & Nation, 2017). Data were analyzed quantitatively. While participants' engagement in EE was very similar among participants from both settings in terms of frequency and types of preferred EE activities (e.g., listening to music and gaming), the early starters scored higher than the later starters on both tests, which might indicate a positive effect from having received formal instruction (Swedish participants), as opposed to only having been exposed to EE (Flemish participants). Implications for English language teaching and educational policy will be discussed.

#### References

Anthony, L., & Nation, I. S. P. (2017). Picture Vocabulary Size Test (Version 1.2.0) [Computer software and measurement instrument]. Tokyo, Japan: Waseda University. Retrieved from <http://www.laurenceanthony.net/software/pvst>

Sundqvist, P. (2009). Extramural English Matters – Out-of-School English and Its Impact on Swedish Ninth Graders' Oral Proficiency and Vocabulary. (Diss.), Karlstad University, Karlstad.

Christian Waldmann, Maria Levlín

## **Läsvårigheter på högstadiet och underliggande språkliga och kognitiva förmågor samt läsutveckling över tid från lågstadiet till gymnasiet**

I den här studien undersöktes språkliga och kognitiva förmågor hos en grupp elever identifierade med respektive utan läsvårigheter i åk 8 med utgångspunkt i Simple View of Reading-modellens definition av läsvårigheter. I studien deltog 79 elever. I åk 8 insamlades information om elevernas avkodning och förståelse (ord- och läsförståelse), vilket utgjorde underlag för identifiering av tillhörighet till respektive läsprofil. I åk 8 ingick även mått på språkliga och kognitiva förmågor (fonologisk medvetenhet, ordflöde, hörförståelse, arbetsminne och ickeverbal förmåga) samt stavning. Information om deltagarnas läsförmåga samlades in retrospektivt från lågstadiet (åk 2) och prospektivt från gymnasiet (år 2). En envägs ANOVA genomfördes för att analysera eventuella skillnader mellan läsprofilernas språkliga och kognitiva förmågor i åk 8. En mixed ANOVA genomfördes för att undersöka läsprofilernas läsutveckling över tid från lågstadiet till gymnasiet. Resultaten visade att elever med svag avkodning (och god förståelse) hade en lika god språklig och kognitiv förmåga som gruppen med typisk läsförmåga i åk 8. Endast resultatet i stavning var signifikant lägre. Gruppen med svag förståelse (och god avkodning) uppvisade signifikant lägre resultat i hörförståelse, ickeverbal förmåga och stavning jämfört med gruppen med typisk läsförmåga. Läsprofilerna visade sig vara relativt stabila över tid från lågstadiet till gymnasiet. Studiens resultat indikerar att svag läsförståelse även ökar risken för svag hörförståelse och detta är något som är bra att beakta i den pedagogiska planeringen. Svag avkodning och god läsförståelse verkar däremot ofta åtföljas av god hörförståelse vilket indikerar att dessa elever har goda förutsättningar att använda sig av digitala verktyg som exempelvis talsyntes vid kunskapsbearbetning.

### References

- Hoover, W. A., & Gough, P. B. (1990). The Simple View of Reading. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 2(2), 127–160. <https://doi.org/10.1007/BF00401799>
- Tunmer, W., & Greaney, K. (2010). Defining dyslexia. *Journal of Learning Disabilities*, 43(3), 229–243. <https://doi.org/10.1177/0022219409345009>

Amy Wanyu Ou, Hans Malmström

### **Reconceptualising language competence in EMI higher education in the digital era: Towards translanguaging and spatial repertoire**

Research into English-medium instruction (EMI) in higher education has extensively addressed the issue of language competence, problematising the ‘E’ in EMI as “standard” English, a lingua franca, or part of translingual or disciplinary literacy (cf., Kuteeva, 2020). The latest surge of blended learning (i.e., online academic activities combined with traditional campus-based classroom methods) force students in EMI programmes to develop communicative competence to cope with different forms of interaction for learning. To this end, students must go beyond English/language and employ a multitude of communicative resources (e.g., multimodalities, objects, and technologies). In this study, we draw upon the notions of translanguaging (Li, 2018) and spatial repertoire (Canagarajah, 2018) to explore a new conceptualisation of language competence for blended learning in EMI, accentuating multimodal and material resources as part of students’ integrated repertoires for academic communication. This on-going (linguistic ethnography) pilot study is conducted at Chalmers University of Technology from September to December 2021. Multiple sources of data (i.e., interviews, observations, and video/audio/pictorial recorded student interaction) are collected from students of diverse linguacultural backgrounds at different EMI master’s programmes. At ASLA, a content analysis of the interviews and a multimodal discourse analysis of student interaction will be presented. The findings, we hope, will (1) illuminate the complex mechanisms by which students configure linguistic and non-linguistic resources to accomplish academic tasks, and (2) reveal linguistic challenges and competence development needs in blended learning environments.

#### References

- Canagarajah, S. (2018). Translingual practice as spatial repertoires: Expanding the paradigm beyond structuralist orientations. *Applied Linguistics*, 39(1), 31-54.
- Kuteeva, M. (2020). Revisiting the ‘E’ in EMI: students’ perceptions of standard English, lingua franca and translingual practices. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(3), 287-300.
- Li, W. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied linguistics*, 39(1), 9-30.

Åsa Wedin

### **Skrivande som flerspråkiga och multimodala praktiker på språkintruktionsprogrammet**

Denna presentation fokuserar på skrivande på språkintruktionsprogrammet, dit nyanlända elever i åldrarna 16-19 år hänvisas innan de blivit behöriga till nationella gymnasieprogram. Studiens syfte är att undersöka hur olika språkliga och multimodala resurser används vid skrivande i svenska som andraspråk (sva) och i so- och no-undervisningen. Material från observationer och intervjuer har analyserats genom Barwells *language as source of meaning* (2018) och Hornbergers *Continua of biliteracy* (2003). Resultaten visade att när det gäller innehåll och sammanhang användes i princip enbart majoritetsändan av kontinuerna, samtidigt som inkludering av olika språkliga resurser och media möjliggjorde språkutveckling hos eleverna som täckte både majoritets- och minoritetsdelar av kontinuerna. Flerspråkigheten värderades emellertid inte som en tillgång för framtiden och skrivande blev aldrig det viktiga verktyg för lärande det behöver vara. Eleverna fick inte stöd för den viktiga utvecklingen av sin skriftliga färdighet i olika skolämnen, genom att det skrivande som skedde där var av ett slag som kan kallas visa-att-du-kan. Skrivundervisningen visade sig i detta fall vara helt hänvisad till sva och det var upp till eleverna själva att överföra sin kunskap om skrivande till andra ämnen. Studien visar att det inte räcker med att tillåta eleverna att använda sina olika språk och att erbjuda stöd i form av studiehandledning på modersmål. För att eleverna ska utveckla de skrivfärdigheter de behöver i olika ämnen är det nödvändigt med samverkan mellan olika lärarkategorier.

#### Referenser

Barwell, R. (2018). From language as a resource to sources of meaning in multilingual mathematics classrooms. *Journal of Mathematical Behavior* 50, 155–168.  
DOI: 10.1016/j.jmathb.2018.02.007

Hornberger, N. H. (Ed.) (2003). *Continua of Biliteracy: An Ecological Framework for Educational Policy, Research and Practice in Multilingual Settings*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Åsa Wengelin

### **I huvudet på en lättlästförfattare**

I en värld där kommunikationslandskapet blir alltmer skrivbaserat (Brandt 2015) aktualiseras språk allt oftare som en tillgänglighetsfråga. Språklagen kräver att myndighetstexter ska vara skrivna på ett språk som är vördat, enkelt och begripligt, alltså utformade på ett sådant sätt att de kommer så många medborgare som möjligt till godo: klarspråk. Men hur tillgängliggör vi t.ex. skönlitteratur, och hur kan vi i ett textbaserat samhälle inkludera de människor för vilka Klarspråk inte räcker? En del menar att vi bör använda ett ännu tillgängligare språk: lättläst. Det är oklart hur stor målgruppen är men producenter av lättläst argumenterar ofta för att den inkluderar såväl personer med olika funktionsnedsättningar, som andraspråkläsare, äldre och ovana läsare. Flera förlag ger ut lättläst litteratur och det finns även lättlästa nyhetstidningar. Ett problem är dock att vi egentligen inte vet vad som gör en text lättläst. Inte heller vet vi i vilken utsträckning samma typ av lättlästanpassningar fungerar för de olika tänkta målgrupperna. Däremot vet vi att evidensen för de språkliga principer som ofta anges i lättlästsammanhang är varierande (Wengelin, 2015). Vi vet också att det ändå produceras texter som upplevs som lättläst. För att få insikter i hur dessa författas och därmed öka vår förståelse för fenomenet lättläst har jag genomfört en pilotfallstudie av en lättlästproduktion. Från ett första preliminärt utkast till utgivning har jag följt revideringsprocessen med hjälp av textgenetik och textbaserade intervjuer. Såväl författare som redaktör har intervjuats, liksom en representant från ett annat förlag (med övrigas godkännande). Jag analyserar för närvarande materialet och kommer att presentera resultaten på konferensen. Preliminära resultat antyder att ordval, ”flyt” och ”logik” är i fokus, snarare än t.ex. syntaktiska konstruktioner, samt att ”målgrupp” och ”nivå” är begrepp som kräver vidare diskussion.



Elizabeth Zetterholm

### **SFI-lärares engagemang för utveckling av uttalsundervisning**

I ett samarbetsprojekt mellan fem sfi-lärare och en forskare är uttalsundervisning för vuxna andraspråksinlärare av svenska i fokus. Lärarna har uttryckt att de önskar arbeta mera målinriktat, framför allt med elever som har studerat svenska några terminer och erövat språket på en nivå där de grammatiska kunskaperna och ordförrådet är tillräckliga, men uttalet har inte utvecklats i samma takt. Uttalet bedöms inte motsvara kursmålen på sfi, begriplighet och förståelighet i kommunikativa situationer, vilket har betydelse för integration och arbete. Den övergripande forskningsfrågan är: Hur kan lärarna förändra sin uttalsundervisning så att eleverna får möjlighet att eröva ett mera förståeligt uttal på svenska? Utifrån forskning som visar att det med explicit uttalsundervisning går att förbättra uttalet hos inlärare som fossiliserats i sitt uttal (Derwing & Munro 2015) diskuterar forskare och lärare moment i undervisningen. Efter att ha arbetat medvetet med uttal, både artikulation av enskilda språkljud och ordbetoning ser lärarna en utveckling hos flera elever redan efter några veckor. Lärarna uttrycker också att de känner sig mera motiverade och trygga i sin undervisning av det svenska uttalet då de fått konkreta verktyg med stöd i aktuell forskning. Inom ramen för projektet görs flera inspelningar av några elever för att kunna analysera språkutvecklingen över tid. De elever som spelas in har valts ut av lärarna utifrån kriterierna att de anses ha behov av att förbättra sitt uttal, de representerar några olika modersmål, de studerar på olika nivåer och de är villiga att delta. Lärarna skriver loggböcker för dokumentation av sin undervisning som i ett senare skede ska utvärderas i relation till elevernas utveckling. Projektet är ettårigt och flera resultat kommer att presenteras på konferensen.

#### Referens

Derwing, T.M. & Munro, M.J. (2015). *Pronunciation Fundamentals. Evidence-based Perspectives for L2 Teaching and Research*. John Benjamins Publishing Company.